



คู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาล  
(คดีอาญา) เล่มที่ ๑

พิมพ์ครั้งที่ ๒

*Legal English for Court Services  
(Criminal Case) No. 1*

*Second Edition*



กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

International Affairs Division, Office of the Judiciary



คู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาล  
(คดีอาญา) เล่มที่ ๑

Legal English for Court Services  
(Criminal Case) No. 1



กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

International Affairs Division, Office of the Judiciary





## สาร เลขาธิการ สำนักงานศาลยุติธรรม

เนื่องจากประเทศไทยมีวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี สภากาเวตล้อม  
ทางธรรมชาติ สถานที่ท่องเที่ยวทางประวัติศาสตร์ต่าง ๆ ทั้งงดงามและหลากหลาย  
ตลอดจนอัญมณีล้ำค่าไม่ตรีอันดีของประชาชนชาวไทย ทำให้ประเทศไทยเป็น  
ประเทศที่นักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศให้ความสำคัญและสนใจมาท่องเที่ยวในแต่ละปี  
เพิ่มมากขึ้น แต่การมาเยือนประเทศไทยของชาวต่างชาติ บางครั้งนักท่องเที่ยว  
ชาวต่างชาติอาจกระทำความผิดและถูกดำเนินคดีอาญา ซึ่งมีจำนวนไม่น้อยในแต่ละปี

ดังนั้น สำนักงานศาลยุติธรรมโดยกองการต่างประเทศจึงได้จัดทำหนังสือ  
เล่มนี้ขึ้น โดยมีวัตถุประสงค์หลักเพื่อให้ข้าราชการฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรมนำความรู้  
ภาษาอังกฤษในราชการศาลที่ได้รับจากหนังสือเล่มนี้เป็นแนวทางในการปฏิบัติ  
ราชการศาลให้เกิดผลสัมฤทธิ์และประสิทธิภาพสูงสุด และช่วยให้ชาวต่างประเทศ  
ที่เป็นผู้ต้องหาหรือจำเลย สามารถเข้าใจและทราบถึง ขั้นตอนการดำเนินคดี  
กระบวนการพิจารณาคดีของศาลตลอดจนสิทธิในการต่อสู้คดีได้อย่างถูกต้องและเต็มที่  
ซึ่งจะช่วยทำให้การพิจารณาคดีเสร็จสมบูรณ์โดยเร็วและลดปัญหาปริมาณคดีที่ค้าง  
การพิจารณาในชั้นศาลต่อไป

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือคู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาล  
(คดีอาญา) เล่มนี้จะเป็นประโยชน์แก่เจ้าหน้าที่ศาล หน่วยงานต่าง ๆ และผู้สนใจ  
ทั้งในและต่างประเทศในการศึกษาค้นคว้าได้เป็นอย่างดี

(นายวิรัช ชินวินิจกุล)

เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

## คำนำ (พิมพ์ครั้งที่ 2)

หนังสือคู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาล (คดีอาญา) เล่มที่ 1 นี้ เป็นการจัดพิมพ์เป็นครั้งที่ 2 เนื่องจากในการพิมพ์ครั้งแรก มีผู้สนใจเป็นจำนวนมาก จนไม่เพียงพอกับความต้องการ หนังสือเล่มนี้ สามารถใช้เป็นแนวทางในการปฏิบัติราชการศาลสำหรับข้าราชการ ฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรม และช่วยให้ผู้ที่สนใจรวมถึงชาวต่างประเทศ เข้าใจถึงขั้นตอนกระบวนการวิธีพิจารณาคดีในศาลซึ่งจะเป็นประโยชน์อย่างมาก โดยในการจัดพิมพ์ครั้งที่ 2 นี้ ได้มีการปรับเปลี่ยนด้วยคำบางส่วนเพื่อให้ เนื้อหามีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

คณะผู้จัดทำหวังว่า หนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้อ่าน ตามสมควรและหากมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะประการใด อันจะเป็นประโยชน์ในการจัดพิมพ์ครั้งต่อไปแล้ว ขอให้โปรดแจ้งไปยัง กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม จะเป็นพระคุณยิ่ง

คณะผู้จัดทำ  
กุมภาพันธ์ 2554

# คำนำ

หนังสือคู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาลเล่มนี้ประกอบด้วย บทสนทนาสำหรับส่วนงานประชาสัมพันธ์ บทสนทนาสำหรับเจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์ฝากขัง บทสนทนาสำหรับเจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์เวอร์ชี่ (ชั้น สอบคำให้การจำเลย) และบทสนทนาสำหรับเจ้าหน้าที่ประจำส่วนงาน คำร้องขอปล่อยชั่วคราว รวมทั้งตัวอย่างของคำให้การจำเลยและรายงาน กระบวนพิจารณาที่ใช้ในคดีอาญา (ไทย-อังกฤษ) คำสั่งศาลในการประชุม คดีและตรวจพยานหลักฐาน (ไทย-อังกฤษ) อภิธานศัพท์ (Glossary) และตัวอย่างข้อหาต่างๆ ในคดีอาญาทั่วไปและคดียาเสพติด

วัตถุประสงค์ของการจัดทำหนังสือเล่มนี้ เพื่อให้ข้าราชการศาล นำความรู้ภาษาอังกฤษในราชการศาลที่ได้รับจากหนังสือเล่มนี้ ใช้เป็น แนวทางในการปฏิบัติราชการศาล อันจะเป็นประโยชน์แก่ราชการ ต่อไป

คณะผู้จัดทำหวังว่าหนังสือเล่มนี้ จะเป็นประโยชน์แก่ผู้อ่าน ตามสมควรและหากมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะประการใด อันจะเป็น ประโยชน์ในการจัดพิมพ์ครั้งต่อไปแล้ว ขอได้โปรดแจ้งไปยังกองการ ต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม จะเป็นพระคุณยิ่ง

คณะผู้จัดทำ

5 ธันวาคม 2552



## กองการต่างประเทศมีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

ติดต่อ ประสานงาน และจัดประชุมกับองค์กร หรือ หน่วยงานต่างประเทศ เพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีกับ ศาลยุติธรรม พัฒนาระบบ ดำเนินการ และประสานงาน ในการ จัดหาล่ามให้แก่จำเลยที่เป็นชาวต่างประเทศในคดีอาญาดำเนินการ เกี่ยวกับข้าราชการไปศึกษา ฝึกอบรม ตูงานและปฏิบัติการวิจัย ต่างประเทศด้วยทุนประเภทต่างๆ ดำเนินการเกี่ยวกับการแปล เอกสารและการควบคุมคุณภาพการแปลเอกสารภาษาไทยเป็น ภาษาต่างประเทศ และภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยตลอดจน การเผยแพร่ผลงานแปล ร่วมมือกับหน่วยงานในสังกัดสำนักงาน ศาลยุติธรรมในการติดต่อและประสานงานกับหน่วยงานใน ต่างประเทศ ปฏิบัติงานร่วมกับหรือสนับสนุนการปฏิบัติงานของ หน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องหรือที่ได้รับมอบหมาย



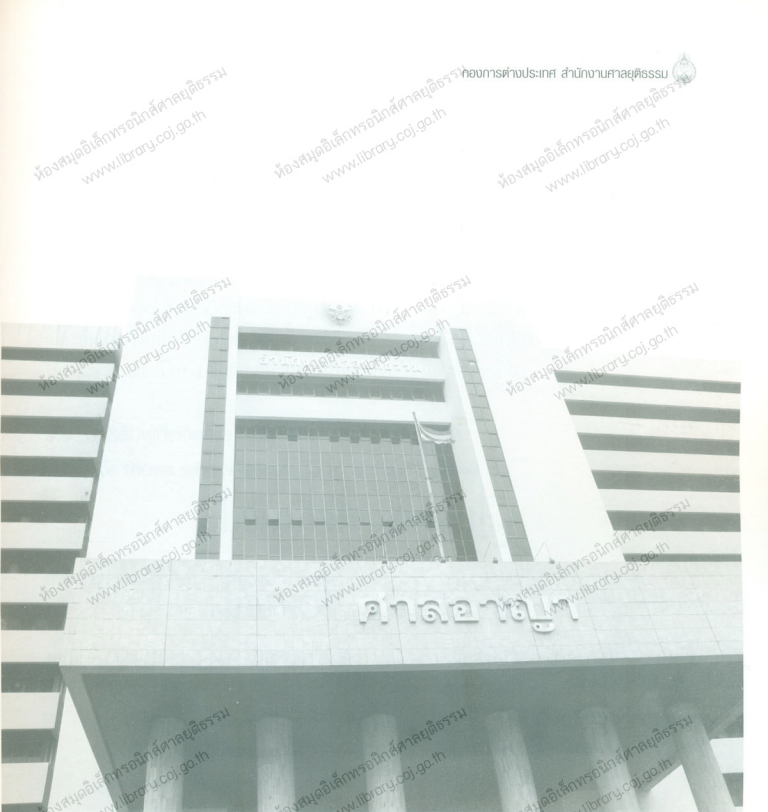
# สารบัญ

|   | หน้า |
|---|------|
| <b>๑. ส่วนงานประชาสัมพันธ์</b>  |      |
| ๑.๑ สำหรับผู้ที่ต้องการไปห้องควบคุม   | ๑    |
| ๑.๒ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการขอฝากขังโดยพนักงานสอบสวน                                  | ๑    |
| ๑.๓ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการปล่อยชั่วคราว   | ๓    |
| ๑.๔ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการฟ้องคดีอาญา   | ๔    |
| ๑.๕ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเกี่ยวกับห้องพิจารณา<br>เพื่อเข้าฟังการพิจารณาคดี                  | ๕    |
| ๑.๖ สำหรับผู้ที่ได้รับหมายเรียกมาเป็นพยานในคดี  | ๗    |
| ๑.๗ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการเก็บสำนวนคดีดำ<br>และการยื่นคำร้องคำขอต่าง ๆ เข้าสู่สำนวน | ๘    |
| <b>๒. เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์ฝากขัง</b>  | ๙    |
| <b>๓. เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์เวรชี้ (ชั้นสอบคำให้การจำเลย)</b>                                 | ๑๒   |
| ๓.๑ การสอบคำให้การจำเลย   | ๑๖   |
| ๓.๒ กรณีจำเลยให้การรับสารภาพ  | ๑๖   |
| ๓.๓ กรณีจำเลยให้การปฏิเสธ   | ๑๗   |
| ๓.๔ กรณีจำเลยให้การขัดแย้งกัน   | ๑๙   |
| ๓.๕ กรณีจำเลยให้การรับสารภาพ แต่ยกเหตุยกเว้นความผิด หรือยกเว้นโทษ<br>ขึ้นเป็นข้อต่อสู้          | ๒๑   |
| ๓.๖ กรณีจำเลยขอปรึกษาทนายก่อนให้การ   | ๒๒   |
| ๓.๗ กรณีจำเลยไม่ให้การ  | ๒๓   |
| ๓.๘ การนัดสืบพยานหลังจากจำเลยให้การ   | ๒๕   |
| <b>๔. เจ้าหน้าที่ประจำส่วนงานคำร้องขอปล่อยชั่วคราว</b>  | ๓๐   |





๕. ตัวอย่างของคำให้การจำเลยและรายงานกระบวนพิจารณาที่ใช้ในคดีอาญา (ไทย - อังกฤษ) ๓๕
๖. คำสั่งศาลในการประชุมคดีและตรวจพยานหลักฐาน (ไทย - อังกฤษ) ๕๒
๗. อภิธานศัพท์ (Glossary) ๕๗
๘. ภาคผนวก: ตัวอย่างข้อหาต่างๆ ในคดีอาญาทั่วไปและคดียาเสพติด ๖๑



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



Justice delayed  
is justice denied.



## ส่วนงานประชาสัมพันธ์

ผู้ทำหน้าที่เป็นประชาสัมพันธ์ในศาลอาญา หรือที่เราเรียกกันว่า สาว/หนุ่มเสื้อฟ้า นอกจากจะต้องพูดคุยให้คำแนะนำแก่ผู้มาติดต่อในเรื่องทั่วไปแล้ว ยังจะต้องสามารถให้ข้อมูลเกี่ยวกับส่วนงานต่างๆในศาลอาญาแก่ผู้มาติดต่อ ประชาสัมพันธ์จึงต้องทราบหน่วยงานต่างๆในศาลอาญามีอะไรบ้าง แต่ละหน่วยงานทำหน้าที่อะไร และตั้งอยู่ที่ใด

### ๑.๑ สำหรับผู้ที่ต้องการไปห้องควบคุม

For those who wish to go to detention facility:

#### unauun

ถาม - ห้องควบคุมนักโทษชายไปทางไหน

Where can I find the Male Detention Facility?

ตอบ - ห้องควบคุมนักโทษชายอยู่ทางด้านล่าง ชั้น ๑ เดินตรงไปทางข้างหลังนี้ แล้วลงบันได จากนั้นเลี้ยวซ้าย จะเห็นห้องควบคุมนักโทษชายอยู่ทางขวามือ\*

The Male Detention Facility is downstairs, on the ground floor. Walk straight and go down the stairs. Then turn left, you will see the Male Detention Facility on your right hand side.

\* การออกสถานที่ตั้งที่ใช้ในคู่มือนี้เป็นเพียงตัวอย่างในการอธิบายเส้นทาง ผู้ใช้ที่อยู่ประจำศาลต่างๆพึงประยุกต์ใช้ให้ตรงกับความเป็นจริง

unaunbu

ถาม - เจ้าหน้าที่เรือนจำอยู่ที่ชั้นไหน

Where can I contact the detention facility officials?

ตอบ - เจ้าหน้าที่เรือนจำเป็นเจ้าหน้าที่จากเรือนจำพิเศษกรุงเทพมหานคร อยู่ที่ชั้นล่าง ติดกับห้องควบคุมนักโทษชาย

The detention facility officials are from the Special Bangkok Prison. Their office is downstairs, right next to the Male Detention Facility.

ถาม - ห้องควบคุมนักโทษหญิงไปทางไหน

Where can I find the Female Detention Facility?

ตอบ - ห้องควบคุมนักโทษหญิงทางด้านล่าง ชั้น ๑ เดินตรงไปทางข้างหลังนี้ แล้วลงบันไดจากนั้นเลี้ยวขวา จะเห็นห้องควบคุมนักโทษหญิงอยู่ทางซ้ายมือ

The Female Detention Facility is downstairs, on the ground floor. Walk straight and go down the stairs. Then turn right, you will see the Female Detention Facility on your left hand side.

## ๑.๒ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการขอฝากขังโดยพนักงานสอบสวน

For those who wish to inquire about remand request by inquiry officials

unaunua

ถาม - บัลลังก์ฝากขังไปทางไหน

Where can I find the courtroom for remand request?

ตอบ - บัลลังก์ฝากขังอยู่ทางด้านล่าง ชั้น ๑ เดินตรงไปทางข้างหลังนี้ แล้วลงบันได จากนั้น เลี้ยวซ้าย เดินตรงไปผ่านห้องคุมขัง จนสุด จะเห็นห้องพิจารณาคดีสำหรับการขอฝากขัง

The courtroom for remand request is on the ground floor. Walk straight and go down the stairs. Then turn left. After passing the Detention Facility, you will see the courtroom for remand request.

unaunua

ถาม - ถ้าต้องการทราบเรื่องกระบวนการขอฝากขังโดยพนักงานสอบสวน จะสอบถามได้จากใคร

Where can I get the information about the process of remand request by inquiry officials?

ตอบ - ท่านสามารถทราบกระบวนการเบื้องต้น ได้จากเจ้าหน้าที่ที่อยู่ประจำบัลลังก์ฝากขัง โดยหลักแล้วพนักงานสอบสวนจะเป็นผู้นำตัวผู้ต้องหาขอให้ศาลออกหมายขัง โดยการได้สวนจะกระทำโดยผู้พิพากษาที่บัลลังก์ชั้น ๑ นี้

You can obtain the preliminary useful information from the clerks at the courtroom. In general, a responsible inquiry official will bring the accused to the criminal court to request for a detention warrant. The hearing will be conducted by a judge at the courtroom on the ground floor.

### ๑.๓ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการปล่อยชั่วคราว

For those who wish to inquire about bail

#### unaunun

ถาม - ข้าพเจ้าสามารถสอบถามเรื่องการปล่อยชั่วคราวในคดีอาญาได้ที่ไหน

Where can I get the information about bail in criminal cases?

ตอบ - สำหรับทั้งคดียาเสพติด และคดีทั่วไป ท่านสามารถสอบถามข้อมูลได้จากเจ้าหน้าที่  
ที่ช่อง ๑ ในห้องด้านขวามือนี้

For both narcotic and other criminal cases, you can obtain useful information from the clerks at counter no. 1, located in this room on your right hand side.

#### unaunun

ถาม - ข้าพเจ้าต้องการมาทำเรื่องขอปล่อยชั่วคราว และต้องการนายประกัน ไม่ทราบว่าที่ศาลอาญานี้ ข้าพเจ้าสามารถติดต่อหานายประกันได้ที่ใด

I'd like to apply for bail and need a bail bondsman. Where can I find a bail bondsman here?

ตอบ - หากไม่มีหลักประกัน ท่านสามารถติดต่อนายประกันที่ขึ้นทะเบียนไว้กับศาลอาญา  
ได้ที่ชั้น ๑ โดยเคาน์เตอร์ของนายประกันที่ขึ้นทะเบียนไว้จะอยู่บริเวณหน้าห้องควบคุม  
นักโทษชาย

If you do not have any security for bail, you can contact a bail bondsman who is registered with the Criminal Court. The counter of the registered bail bondsmen is on the ground floor, in front of the Male Detention Facility.

๑.๔ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการฟ้องคดีอาญา

For those who wish to inquire about bringing a criminal case to the court

unauun

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าจะสอบถามเรื่องการยื่นคำฟ้องได้จากที่ใด

Where can I get the information about filing a complaint?

เจ้าหน้าที่ - ไม่ทราบว่าเป็นคดียาเสพติด หรือคดีอาญาทั่วไป

Is it for a narcotic case or for a general criminal case?

ผู้ติดต่อ - เป็นคดีอาญาทั่วไป

It is for a general criminal case.

หมายเหตุ: คดีตามประมวลกฎหมายอาญาเป็นคดีอาญาทั่วไป

Note: Criminal offenses under the Thai Penal Code are considered general criminal cases.

เจ้าหน้าที่ - สำหรับคดีอาญาทั่วไป ท่านสามารถติดต่อสอบถามได้ที่เคาน์เตอร์หมายเลข ๗ ในห้องทางด้านซ้ายมือ

For general criminal cases, you can obtain the useful information from the clerks at the counter no. 7 in the room on your left hand side.

unauun

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าจะสอบถามเรื่องการยื่นคำฟ้องได้จากที่ใด

Where can I get the information about filing a complaint?

เจ้าหน้าที่ - ไม่ทราบว่าเป็นคดีอาญาทั่วไป หรือคดียาเสพติด

Is it for a narcotic case or for a general criminal case?



**ผู้ติดต่อ** เป็นคดียาเสพติด

**It is for a narcotic case.**

**เจ้าหน้าที่** - สำหรับคดียาเสพติด ท่านสามารถติดต่อสอบถามได้ที่เคาน์เตอร์หมายเลข ๕ ในห้องทางด้านขวามือนี้

**For narcotic cases, you can obtain the useful information from the clerks at the counter no.5 in the room on your right hand side.**

**เจ้าหน้าที่** - หากท่านต้องการคำปรึกษาเกี่ยวกับการฟ้องคดีอาญา ท่านสามารถขอรับคำปรึกษาจากทนายอาสาโดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆ ได้ที่ทนายอาสาอยู่ที่ห้องคดีอาญาทั่วไปทางด้านซ้ายมือนี้ โดยหลักแล้ว ราษฎรสามารถเป็นโจทก์ฟ้องคดีอาญาเองได้ภายใต้บทบัญญัติแห่งกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา แต่คำฟ้องต้องทำเป็นภาษาไทย และหากมีเอกสารที่เกี่ยวข้องเป็นภาษาต่างประเทศ เอกสารเหล่านั้นทั้งหมดต้องแปลเป็นภาษาไทยด้วย

**If you need advice on bringing a criminal case to the court, you can consult with the pro bono attorney for free of charge. In summary, an individual can be a plaintiff in a criminal case subject to certain conditions prescribed in Thai Criminal Procedure Code. Complaint shall be made in Thai and all documents to be submitted, if made in foreign language, have to be translated into Thai at the plaintiff's cost.**

๑.๕ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเกี่ยวกับห้องพิจารณาคดีเพื่อเข้าฟังการพิจารณาคดี  
For those who want to go to courtrooms for attending a hearing

unlunlun

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าต้องการทราบว่าคดีหมายเลข [ \* ] ซึ่งมีนัดวันนี้ เป็นห้องพิจารณาใดและไปทางไหน

I'd like to know which courtroom is for this black case\* number [ \* ] the court appointment of which is scheduled today and how I could get there?

เจ้าหน้าที่ - ปกติท่านสามารถตรวจสอบห้องพิจารณาได้จากบอร์ดที่ติดประกาศวันเวลาดนัดของแต่ละคดี ซึ่งจะระบุหมายเลขห้องพิจารณาไว้ หรืออาจสอบถามได้จากเจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์ของศาล

Normally, you can check the number of courtroom for your scheduled court appointment at the bulletin board, where the time and the number of the courtroom will be shown. You can also check the number of courtroom with the public relation officers of the court.

ผู้ติดต่อ - ห้องพิจารณาอยู่ชั้นใด และไปทางไหน

Where is the courtroom number [ \* ]?

เจ้าหน้าที่ - ห้องพิจารณาอยู่ชั้น 7 ถึงชั้น 9 ท่านสามารถขึ้นลิฟท์ที่ห้องโถงนี้ และจะมีป้ายบอกทางไปห้องพิจารณาคดีหมายเลขต่างๆ

All the courtrooms are located on the seventh, the eighth and the ninth floor. Take the elevator and you will see the sign telling the direction to each courtroom.

\* Black case is referred to a case that is pending, while Red case is referred to a case of which a judgment has been made.

## ๑.๖ สำหรับผู้ที่ได้รับหมายเรียกมาเป็นพยานในคดี

For those who are required to testify at a hearing

บทสนทนา

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าได้รับหมายเรียกให้มาเป็นพยานในคดีที่ศาลอาญา

I've been served a summons to testify at a hearing in the Criminal Court.

เจ้าหน้าที่ - ขอทราบหมายเลขคดี

Can I have the case number please?

ผู้ติดต่อ - หมายเลข [ \* ] ตามหมายเรียกนี้

Number [ \* ] as indicated in this summons.

เจ้าหน้าที่ - คดีนี้นัดพิจารณาที่ห้องพิจารณาคดีหมายเลข [ \* ] ให้ท่านขึ้นลิฟท์ไปที่ชั้น [ \* ] แล้วแจ้งแก่เจ้าหน้าที่ว่าเป็นพยานในคดีตามหมายเรียกนี้

The hearing of this case will be conducted at the courtroom number [ \* ].  
Take the elevator to the [ \* ] floor and tell the clerk that you are appearing according to the summons.

๑.๗ สำหรับผู้ที่ต้องการสอบถามเรื่องการเก็บสำนวนคดีดำและการยื่นคำร้องค่าขอต่างๆ  
เข้าสู่สำนวน

For those who would like to inquire about how to examine a file of a black case and how to submit a motion or a request

unannun

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าต้องการตรวจสอบสำนวนคดีหมายเลข

I'd like to examine the file of the case number [ \* ].

เจ้าหน้าที่ - คดีหมายเลขดังกล่าวเป็นคดีที่อยู่ระหว่างการพิจารณาใช่หรือไม่

Is the case still pending?

ผู้ติดต่อ - ใช่

Yes.

เจ้าหน้าที่ - เป็นคดีอาญาทั่วไป หรือเป็นคดียาเสพติด

Is it a general criminal case or a narcotic case?

ผู้ติดต่อ - เป็นคดีอาญาทั่วไป หมายเลข [ \* ]

It is a general criminal case number [ \* ].

เจ้าหน้าที่ - สำหรับคดีอาญาทั่วไป หากท่านเป็นคู่ความ หรือเป็นทนาย สามารถตรวจสอบสำนวนได้ที่เคาน์เตอร์หมายเลข ๙ ที่ห้องทางด้านซ้ายมือนี้

For the general criminal case, if you are a party to it or an authorized attorney, you can examine the file of the black case at counter no.9 in the room on your left hand side.

# ๒

## เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์ฝากขัง

เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์ฝากขัง อาจต้องพบกับผู้ต้องหาที่เป็นชาวต่างชาติ เจ้าหน้าที่จะต้องสามารถอธิบายกฎระเบียบในบัลลังก์ฝากขัง ทำการค้นตัวผู้ต้องหา และดูแลความเรียบร้อยอื่น ๆ ในกระบวนการไต่สวนของศาลในการออกหมายขัง

### การประกาศโดยเจ้าหน้าที่

เจ้าหน้าที่ - กรุณาให้เจ้าหน้าที่ของศาลค้นตัวด้วย

Please allow the officer to body search you.

เจ้าหน้าที่ - กรุณาแต่งกายสุภาพ ห้ามสวมรองเท้าแตะ และกางเกงขาสั้น

Please dress properly. No sandals or shorts are allowed in the courtroom.

เจ้าหน้าที่ - ห้ามนำอาวุธ โทรศัพท์เคลื่อนที่ บุหรี่ และไฟแช็กเข้ามาในห้องพิจารณา

All kinds of weapons, cell phones, cigarettes and lighters are prohibited in the courtroom.

เจ้าหน้าที่ - สำหรับผู้ต้องหาที่ต้องมีการบันทึกภาพ ทางศาลจะทำการบันทึกภาพคุณ จากนั้นให้นำรูปที่บัลลังก์เพื่อรอศาลขึ้นนั่งทำการไต่สวน

For those whose pictures need to be taken, the court will take a picture of you. Then, please wait in this courtroom for the next court session.

เจ้าหน้าที่ - กรุณาปิดโทรศัพท์เคลื่อนที่ เมื่อศาลขึ้นบัลลังก์เพื่อทำการไต่สวน

Kindly turn off your cell phone during the court session.

เจ้าหน้าที่ - ห้ามนั่งไขว่ห้างในห้องพิจารณา

Please do not sit with your legs crossed in the courtroom.

เจ้าหน้าที่ - กรุณาถอดแว่นตากันแดดออก เว้นแต่ท่านมีความพิการทางสายตา  
Kindly remove the sunglasses unless you have visual disabilities.

เจ้าหน้าที่ - กรุณายืนตรง  
All rise.

unakun

เจ้าหน้าที่ - พนักงานสอบสวนนำตัวคุณมาที่ศาลภายใน ๔๘ ชั่วโมง เพื่อมาขอให้ศาล  
ออกหมายซังระหว่างสอบสวน

The inquiry official has brought you before this court within 48 hours after you were arrested in order to request for a detention warrant during the investigation period.

เจ้าหน้าที่ - ในการขอออกหมายซังครั้งแรกนี้ หมายซังจะมีกำหนดไม่เกิน ๑๒ วัน หากพนักงาน  
สอบสวนต้องการควบคุมตัวคุณไว้ระหว่างสอบสวนนานกว่า ๑๒ วัน พนักงาน  
สอบสวนจะต้องนำตัวคุณมาที่ศาลอีกครั้ง เพื่อขอออกหมายซังไปอีกไม่เกิน ๑๒ วัน  
For the first issuance of a detention warrant, it shall be effective for no more than 12 days. Should the inquiry official need to detain you for longer than a period of 12 days, the inquiry official has to bring you to this court again to request for a detention warrant for another period of no more than 12 days.

บทสนทนา

**เจ้าหน้าที่** - คดีของท่านตอนนี้อยู่ในระหว่างการสอบสวนโดยพนักงานสอบสวน พนักงานสอบสวนจำเป็นต้องสอบสวนพยานบุคคล และรวบรวมพยานหลักฐานทุกชนิด เพื่อทราบข้อเท็จจริงทั้งปวงว่าท่านกระทำผิดจริง ตามที่ถูกกล่าวหาหรือไม่

Your case is now under inquiry by inquiry officials. The inquiry officials have to interrogate all witnesses and collect all relevant evidence in order to know if you committed a crime or not.

**เจ้าหน้าที่** - หากพนักงานสอบสวนมีความเห็นว่าพยานหลักฐานไม่เพียงพอว่าท่านกระทำความผิดพนักงานสอบสวนจะขอลปล่อยตัวท่าน

If the inquiry official deems that the relevant evidence is inadequate to prove the commission of the crime, the inquiry official will release you.

บทสนทนา

**เจ้าหน้าที่** - คุณจะคัดค้านการขอออกหมายจับโดยพนักงานสอบสวน ในครั้งนี้ หรือไม่  
Would you object to the request for a detention warrant by the inquiry official?

**ผู้ต้องหา** - ข้าพเจ้าต้องการคัดค้านการออกหมายจับ ด้วยเหตุที่ว่า การจับกุมกระทำโดยมิชอบด้วยกฎหมาย

Yes, I'd like to object to the inquiry official's request, since the arrest by the officers was illegal.

หรือ

**ผู้ต้องหา** - ข้าพเจ้าไม่คัดค้าน

No, I do not object.

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
[www.library.coj.go.th](http://www.library.coj.go.th)





## เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์เวรซี (ยื่นสอบคำให้การจำเลย)

เจ้าหน้าที่ประจำบัลลังก์เวรซี ต้องทำหน้าที่ไปรับสำเนาคำฟ้องมาจากพนักงานอัยการ มอบให้พนักงานราชทัณฑ์ เพื่อมอบให้จำเลยต่อไป กับทั้งต้องอธิบายฟ้อง และสอบคำให้การของ จำเลยว่าจำเลยจะให้การรับสารภาพ หรือปฏิเสธ มีข้อต่อสู้หรือข้อแก้ตัวอย่างไร

### ๓.๑ การสอบคำให้การจำเลย

#### บทสนทนา

เมื่อศาลนั่งบัลลังก์ ศาลจะอ่านฟ้องให้จำเลยฟัง แล้วถามจำเลยว่าจะให้การอย่างไร

เจ้าหน้าที่คดีนี้พนักงานอัยการฟ้องจำเลยว่า (ดูประเภทข้อหาท้ายบท) จำเลยจะให้การอย่างไร สารภาพหรือปฏิเสธ

In this case, the defendant is indicted for (or accused of) [ \* ], how would the defendant plead?

จำเลย - ข้าพเจ้าขอให้การรับสารภาพ

I'd like to plead guilty. หรือ guilty.

หรือ

จำเลย - ข้าพเจ้าขอให้การปฏิเสธ

I'd like to plead not guilty. หรือ innocent.

### ๓.๒ กรณีจำเลยให้การรับสารภาพ

กรณีที่จำเลยให้การรับสารภาพ จำเลยอาจจะกล่าวอ้างเหตุบรรเทาโทษ เพื่อขอให้ศาลลดโทษตามมาตรา ๗๘ แห่งประมวลกฎหมายอาญา

#### unsubun

จำเลย - ข้าพเจ้าให้การรับสารภาพ และรู้สึกถึงความผิด ทั้งยังมีครอบครัวที่ต้องดูแล ขอให้ศาลลดโทษให้

**I pleaded guilty and I feel contrite (หรือ "sorry" หรือ "regretful"). I also have family who is dependent on me. May the court reduce the sentence to be imposed on me.**

เจ้าหน้าที่ - ในการกระทำความผิดนั้น ไม่ว่าจะคนไทย หรือคนต่างชาติ หากกระทำความผิดในประเทศไทย และกฎหมายไทยบัญญัติเป็นความผิด และจะต้องรับโทษแล้ว บุคคลนั้นจะต้องรับโทษ แต่ศาลจะลงโทษหนักเบาอย่างไร ขึ้นอยู่กับพฤติการณ์ในการกระทำความผิด และการที่ท่านให้การรับสารภาพ หากเป็นประโยชน์แก่การพิจารณา และการใช้ดุลพินิจของศาล ศาลก็จะลดโทษให้

**Both Thai and foreign nationals, if committing a crime in Thailand and being subject to criminal sentence, have to serve their sentence as prescribed by the law. The court is, however, empowered to reduce the sentences, depending upon each circumstance. The fact that you pleaded guilty can be taken into the court's consideration in reducing your sentences, if the court finds that your guilty plea expedites the court proceeding.**

นอกจากนี้ จำเลยอาจยกเหตุผลต่างๆ เพื่อขอให้ศาลปล่อยตัวจำเลยไป แม้จำเลยจะให้การรับสารภาพว่ากระทำความผิดจริงก็ตาม

บทลงโทษ

**จำเลย** - ข้าพเจ้าสัญญาว่าจะไม่กระทำความผิดอีก และจะไม่เดินทางมาประเทศไทยอีกแล้ว กรุณาปล่อยตัวข้าพเจ้าไปด้วย

I hereby promise not to commit a crime again and will not return to Thailand. Please free me from this criminal charge.

**เจ้าหน้าที่** - เหตุที่ท่านกล่าวมานั้นเป็นเหตุบรรเทาโทษ ท่านสามารถยกเหตุดังกล่าว เพื่อเสนอให้ศาลพิจารณา ก่อนศาลพิพากษาได้

What you have stated is extenuating circumstance. You can still raise such extenuating circumstances for the court's consideration.

ในกรณีที่จำเลยให้การรับสารภาพ ศาลจะสอบถามจำเลยผ่านล่ามอีกครั้งว่า จำเลยจะให้การรับสารภาพหรือไม่

บทสนทนา

**เจ้าหน้าที่** - ศาลได้สอบถามอีกครั้งว่าตามที่พนักงานอัยการฟ้องท่านว่ากระทำความผิดในข้อหา [ \* ] ท่านได้เข้าใจฟ้องทุกประการ และยังคงให้การรับสารภาพ

As the public prosecutor has prosecuted you for [ \* ], the court asked if you understand all charges and if you still want to plead guilty.

### ๓.๓ กรณีจำเลยให้การปฏิเสธ

จำเลยที่ให้การปฏิเสธมักจะกล่าวอ้างข้อต่อสู้ต่าง ๆ เพื่อปฏิเสธข้อกล่าวหาตามฟ้อง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับคำฟ้องว่าฟ้องจำเลยในข้อหาอะไรบ้าง

#### unaunun

จำเลย - ยาเสพติดที่พบในตัว (หรือในกระเป๋า หรือในห้องพัก) ของข้าพเจ้า ไม่ใช่ยาเสพติดของข้าพเจ้า

The drugs found in my body (or in my suitcase or in my room) did not belong to me.

จำเลย - ข้าพเจ้าไม่ใช่บุคคลที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำผิดตามฟ้อง ข้าพเจ้าไม่เคยไปยังสถานที่เกิดเหตุตามฟ้อง และไม่รู้เห็นข้อเท็จจริงต่างๆ ตามที่กล่าวมาในฟ้อง

I am not the person being charged. I have never been to the place mentioned in the complaint and I am not aware of the facts stated by the public prosecutor.

จำเลย - ข้าพเจ้าไม่ทราบมาก่อนว่าธนบัตรดังกล่าวเป็นธนบัตรปลอม

I did not realize that the banknotes are counterfeit.

หรือ

จำเลย - ข้าพเจ้าไม่ทราบมาก่อนว่าบัตรเครดิตดังกล่าวเป็นของปลอม

I did not realize that the credit card is counterfeit.

นอกจากนี้จำเลยที่เป็นชาวต่างชาติ อาจยกข้อต่อสู้ที่ว่าตนไม่ทราบว่าการกระทำดังกล่าวเป็นความผิดตามกฎหมายไทย

**unlaunna**

**จำเลย** - ข้าพเจ้าไม่ทราบจริง ๆ ว่าการมีกัญชาไว้ในครอบครอง (หรือความผิดข้อหาอื่น ๆ) เป็นความผิดต้องห้ามตามกฎหมายไทย ข้าพเจ้าจะได้รับการยกเว้นโทษหรือไม่  
**I did not realize that possession of marijuana is illegal under Thai law. Will I get a full pardon for my offense?**

**เจ้าหน้าที่**

ตามประมวลกฎหมายอาญา บุคคลจะแก้ตัวว่าไม่รู้กฎหมายเพื่อให้พ้นจากความรับผิดในทางอาญาไม่ได้ เว้นแต่ศาลเห็นว่า ตามสภาพและพฤติการณ์ ผู้กระทำความผิดอาจไม่รู้ว่ากฎหมายบัญญัติว่าการกระทำความผิดนั้นเป็นความผิด ศาลอาจอนุญาตให้แสดงพยานหลักฐานต่อศาล และถ้าศาลเชื่อว่า ผู้กระทำความผิดไม่รู้ว่ากฎหมายบัญญัติไว้เช่นนั้น ศาลจะลงโทษน้อยกว่าที่กฎหมายกำหนดไว้สำหรับความผิดนั้นเพียงใดก็ได้

**Under Thai Penal Code, ignorance of law shall not excuse a person from criminal liability. But, if the court thinks that the offender may not have known that such act was illegal, the court may allow such person to produce evidence to persuade the court, and if the court believes so, the court may inflict less punishment to any extent than that provided by the law for such offense.**

### ๓.๔ กรณีจำเลยให้การขัดแย้งกัน

นอกจากจำเลยจะให้การรับสารภาพหรือปฏิเสธแล้ว จำเลยอาจให้การถึงรับถึงปฏิเสธ เป็นการให้การที่มีความขัดแย้งกันอยู่ในตัวของคำให้การนั้น กล่าวคือ บางส่วนเป็นการรับสารภาพ แต่บางส่วนเป็นการปฏิเสธ

#### unaunua

จำเลย - ข้าพเจ้าไม่ได้ข่มขืนผู้เสียหาย แต่หากศาลเห็นว่าข้าพเจ้าข่มขืนผู้เสียหาย ฝ่ายหญิงยินยอมให้ข้าพเจ้ากระทำชำเรา

I did not rape the victim (or “the injured person”) but if the court found that I did, the victim consented to have sexual intercourse.

หรือ

จำเลย - กระเป๋าตั้งกล่าวไม่ใช่ของข้าพเจ้า หรือหากเป็นของข้าพเจ้า ข้าพเจ้าก็ไม่ทราบว่า มีเฮโรอีนอยู่ข้างใน

That bag/purse/suitcase did not belong to me. Even if it belonged to me, I did not realize that there was heroine inside.

เจ้าหน้าที่ - ที่ท่านให้การไปนั้น เป็นการรับสารภาพและในขณะเดียวกันก็เป็นการปฏิเสธด้วย ซึ่งเป็นคำให้การที่ขัดแย้งกันในตัวเอง ท่านจะต้องเลือกให้การรับสารภาพ หรือปฏิเสธ เพียงอย่างใดอย่างหนึ่ง

Your first part of the plea contradicts the second part. You have to choose to admit certain facts and you are not allowed to present one or more alternative to your own plea.

### ๓.๕ กรณีจำเลยให้การรับสารภาพ แต่ยกเหตุยกเว้นความผิด หรือยกเว้นโทษขึ้นเป็นข้อต่อสู้

#### unaunna

จำเลย - ข้าพเจ้าได้กระทำตามฟ้องจริง แต่ที่ได้กระทำไปเนื่องจากนาย [ \* ] ทำร้ายร่างกายข้าพเจ้าก่อน ข้าพเจ้าจึงจำเป็นต้องยิงผู้เสียหาย เพื่อเป็นการป้องกันตัว  
I admit that I committed such crime but the reason I did that was because Mr. [ \* ] assaulted me first. I had to shoot him to protect myself.

หรือ

จำเลย - ข้าพเจ้าได้ร่วมกระทำความผิดด้วย แต่ที่กระทำไปเนื่องจากถูกนาย [ \* ] บังคับให้กระทำ โดยชี้ว่าหากข้าพเจ้าไม่ยอมนำยาเสพติดไปจำหน่ายให้แก่ผู้ซื้อ นาย [ \* ] จะใช้กำลังประทุษร้ายข้าพเจ้าและครอบครัว  
I did participate in selling drugs but I was forced to do so. Mr. [ \* ] threatened to attack me and my family if I refuse to join him.

### ๓.๖ กรณีจำเลยขอปรึกษาก่อนให้การ

#### unnaunna

จำเลย - ตอนนี้ ข้าพเจ้ายังไม่ตัดสินใจว่าจะรับสารภาพ หรือปฏิเสธ ข้าพเจ้าขอปรึกษาก่อน

I wish to remain silent. I want my lawyer present.

๓.๗. กรณีจำเลยไม่ให้การ

unsubun

จำเลย - ข้าพเจ้าไม่ประสงค์จะให้การในตอนนี้

I wish to remain silent.

กรณีที่จำเลยให้การรับสารภาพหรือปฏิเสธ จำเลยอาจมีคำถามเกี่ยวกับโทษและการพิจารณาคดีของตน

unsubun

จำเลย - หากข้าพเจ้าพ้นโทษแล้ว ข้าพเจ้าจะเดินทางกลับประเทศได้อย่างไร ข้าพเจ้ามีเงินไม่พอ สำหรับค่าใช้จ่ายในการเดินทางกลับประเทศ

After serving the sentence, how can I go back to my country? I do not have enough money for traveling back.

เจ้าหน้าที่ - โดยทั่วไป นักโทษต่างชาติที่พ้นโทษแล้ว เจ้าหน้าที่จะส่งตัวไปที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองแล้วทางตำรวจตรวจคนเข้าเมืองจะประสานงานกับทางสถานทูตประจำชาติของท่าน เพื่อส่งตัวกลับประเทศ

In general, a foreign prisoner after serving his or her full sentence will be sent to Immigration Bureau and the officer of the Immigration Bureau will coordinate with the Embassy of such prisoner's nationality so that the prisoner is subsequently sent back to his or her home country.

unsubun

จำเลย - ข้าพเจ้าจะได้รับพระราชทานอภัยโทษหรือไม่

Will I get a royal pardon?

เจ้าหน้าที่ - ท่านอาจขอพระราชทานอภัยโทษได้เมื่อคดีเสร็จเด็ดขาดแล้ว

You may seek a royal pardon after the case is final.



unaunani

**จำเลย** - ถ้าข้าพเจ้าสารภาพ ข้าพเจ้าจะได้รับโทษเต็มตามที่กฎหมายกำหนดเลยหรือไม่

If I plead guilty, will I have to serve maximum punishment as prescribed by the law.

หรือ

**จำเลย** - ถ้าข้าพเจ้าสารภาพ ข้าพเจ้าจะได้รับโทษนานหรือไม่

If I plead guilty, will I have to serve long-term sentence?

**เจ้าหน้าที่** - ทุกอย่างขึ้นอยู่กับพฤติการณ์ของการกระทำความผิด โดยทั่วไปแล้ว การรับสารภาพ เป็นเหตุให้ศาลลดโทษให้กึ่งหนึ่ง

The length of the sentence depends on different circumstances. In general, guilty plea is one of extenuating factors.

unsubnan

**จำเลย** - โทษอาญาตามกฎหมายไทยมีอะไรบ้าง

What kind of criminal punishments can be imposed under Thai law?

**เจ้าหน้าที่** โทษทางอาญามี ๕ สถาน ได้แก่ ประหารชีวิต จำคุก กักขัง ปรับ ริบทรัพย์สิน ทั้งนี้ ความผิดแต่ละฐานก็จะกำหนดโทษตามกฎหมายแตกต่างกันออกไปขึ้นอยู่กับความร้ายแรงและลักษณะของความผิดนั้นๆ

Punishments for inflicting upon the offenders are as follows: death, imprisonment, confinement, fine and forfeiture of property. The law prescribes different punishment for each offense, depending upon the seriousness and the nature of such offense.

unaunun

จำเลย - หากศาลชั้นต้นมีคำพิพากษาลงโทษจำคุกแล้ว จำเลยสามารถอุทธรณ์คำพิพากษาไปยังศาลสูงได้ หรือไม่

If I am found guilty at trial court, can I appeal the judgment to the appellate court?

เจ้าหน้าที่ - โดยหลักแล้ว ท่านสามารถอุทธรณ์คำพิพากษาของศาลชั้นต้นได้ภายในกำหนด ๑ เดือน นับแต่วันอ่านหรือถือว่าได้อ่านคำพิพากษาให้คู่ความฝ่ายที่อุทธรณ์หรือฎีกาฟัง เว้นแต่คดีจะต้องห้ามอุทธรณ์ตามกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

Yes, you can appeal the judgment to the court of appeals, subject to certain exceptions, within 1 month from the date on which the trial court reads or is deemed to read the judgment before the appellant.

### ๓.๘ การนัดสืบพยานหลังจากจำเลยให้การ

ในคดีอาญาทั่วไป กรณีที่จำเลยรับสารภาพ และความผิดดังกล่าวมีโทษจำคุกอย่างต่ำตั้งแต่ ๕ ปีขึ้นไป ซึ่งจำเลยต้องมีการสืบพยานโจทก์ประกอบคำรับสารภาพของจำเลย ศาลจะถามว่าจำเลยมีทนายความหรือไม่

unaunun

เจ้าหน้าที่ - เนื่องจากคดีนี้ ความผิดตามฟ้องมีโทษขั้นต่ำตั้งแต่ ๕ ปีขึ้นไป พนักงานอัยการโจทก์ต้องสืบพยานโจทก์ประกอบคำรับสารภาพ และเมื่อท่านยังคงให้การรับสารภาพ ศาลต้องการสอบถามว่าท่านที่ทนายความหรือไม่ ถ้าไม่มีและท่านต้องการทนายความ ศาลจะจัดหาทนายความให้ โดยที่คุณไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆทั้งสิ้น

The minimum punishment for the offense of which you are accused is 5 years or more. The public prosecutor must proceed with the trial in order to establish your case. If you plead guilty, the court will ask if you need a lawyer or not. If you need a lawyer but you cannot afford one, the court will provide you with a court-appointed lawyer to assist you at no cost.

จำเลย

ข้าพเจ้าไม่มีและต้องการทนายความ ขอให้ศาลจัดทนายความให้ด้วย

I do not have a lawyer and I need one. May the court appoint a lawyer for me.

เจ้าหน้าที่ - ศาลได้จัดทนายความให้ท่านแล้ว ให้ท่านไปพบทนายความ และให้ตอบคำถามของทนายความด้วยความจริง ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์กับตัวท่านเอง

The court has appointed a lawyer to defend you. For the sake of your case, you have to see your lawyer and truthfully answer all the questions asked by him or her.

หรือ

จำเลย

- ข้าพเจ้ามีทนายความเรียบร้อยแล้ว

I already have my own lawyer.

เจ้าหน้าที่

ให้ท่านแจ้งวันนัดให้ทนายความของท่านทราบ เมื่อถึงวันนัดให้ทนายความมาศาล ซึ่งในวันนั้น ท่านจะต้องมาศาลด้วย

Please notify your lawyer of the court appointment schedule. You must show up at every court appointment with your lawyer.

ส่วนกรณีที่จำเลยให้การปฏิเสธหรือไม่ให้การ เมื่อคู่ความฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอหรือศาลเห็นสมควร ศาลอาจกำหนดให้มีวันนัดตรวจพยานหลักฐานก่อนนัดสืบพยาน (ดูเอกสาร คำสั่งศาลในการประชุมคดีและตรวจพยานหลักฐาน) เจ้าหน้าที่ควรแจ้งให้จำเลยทราบเกี่ยวกับการดำเนินกระบวนการพิจารณาคดีอาญาทั่วไป

unaunub

**เจ้าหน้าที่** - หากท่านให้การปฏิเสธศาลจะดำเนินกระบวนการพิจารณาสืบพยานโจทก์และพยานจำเลย โดยศาลจะนัดสืบพยานโจทก์ก่อน เสร็จแล้วจึงนัดสืบพยานจำเลย หลังจากสืบพยาน ทั้งสองฝ่ายเสร็จสิ้นแล้ว ศาลจะนัดฟังคำพิพากษา

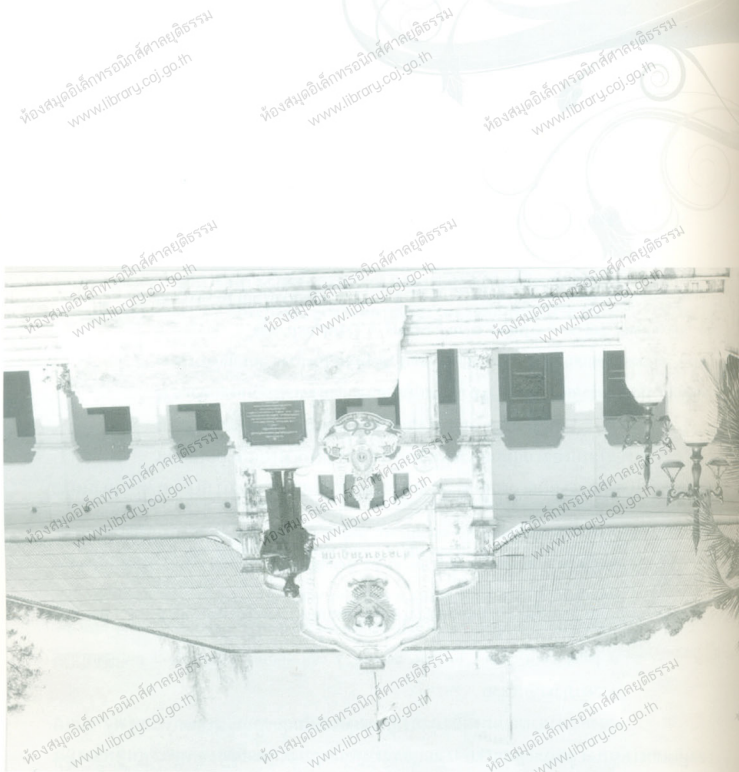
If you plead not guilty, the court will proceed with the trial. At trial, the prosecution presents his or her case first and bears the initial burden of proof. The defense then presents its proof to rebut the prosecution's case. After closing arguments, the court will then set a date for a court judgment.

**จำเลย** - ข้าพเจ้าต้องมาศาลทุกนัดหรือไม่

Do I have to show up at every court appointment?

**เจ้าหน้าที่** - จำเลยต้องมาศาลตามหมายนัดทุกนัด หากจำเลยไม่มาศาลตามกำหนดนัด กรณีจำเลยได้รับอนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว ศาลจะออกหมายจับจำเลยและปรับผู้ประกัน  
Yes, the defendant has to appear before the court at every court appointment. If the defendant does not show up at any scheduled court appointment, the court will issue an arrest warrant and the bail bondsman will be fined.

จากนั้นศาลจะแจ้งวันนัดพิจารณาให้จำเลยทราบ



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

## เจ้าหน้าที่ประจำส่วนงานคำร้องขอปล่อยชั่วคราว

เจ้าหน้าที่ประจำส่วนงานคำร้องขอปล่อยชั่วคราวต้องสามารถอธิบายหลักเกณฑ์ในการยื่นคำร้องขอปล่อยชั่วคราว และหลักทรัพย์ที่จำเป็นต้องใช้ในการประกันตัว โดยการขอประกันตัวที่ศาลชั้นต้นนี้จะเป็นกรณีของการขอประกันตัวชั้นผูกขัง การขอประกันตัวชั้นพิจารณาคดีของศาลชั้นต้น และการขอประกันในชั้นอุทธรณ์หรือฎีกา

### unaunun

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าต้องการทราบหลักเกณฑ์ในการขอปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาที่ถูกขังตามหมายขังของศาล

I'd like to inquire about bail for the accused.

เจ้าหน้าที่ - ไม่ทราบว่าท่านเกี่ยวข้องกับผู้ต้องหาในฐานะใดเนื่องด้วยผู้ที่จะขอประกันผู้ต้องหาได้นอกจากตัวผู้ต้องหาเองแล้ว ต้องเป็นผู้มีประโยชน์เกี่ยวข้องกับผู้ต้องหา เช่น บิดามารดา บุตร คู่สมรส ญาติพี่น้อง นายจ้าง หรือ ทนายความ

What is your relationship with the accused? Those who can apply for bail, apart from the accused himself, have to be related to the accused i.e. being a parent, a son/daughter, a spouse, or a relative, or are employers, or lawyers of the accused.

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าเกี่ยวข้องกับผู้ต้องหาโดยเป็น [ \* ]

I am [ \* ] of the accused.

unaunub

ผู้ติดต่อ

ไม่ทราบว่าบริษัทสามารถขอประกันตัวผู้ต้องหาได้หรือไม่

I am wondering if a legal entity (or “juristic person”) can apply for a bail on behalf of the accused ?

เจ้าหน้าที่

- นิติบุคคลสามารถยื่นคำร้องขอปล่อยชั่วคราวได้แต่ต้องมีวัตถุประสงค์ของนิติบุคคลนั้นๆ ในการดำเนินการประกันตัวผู้ต้องหา หรือจำเลยในคดีอาญา ซึ่งผู้มาขอยื่นต้องแสดงสำเนาหนังสือรับรองการจดทะเบียนของนายทะเบียนกรมพัฒนาธุรกิจการค้าประกอบด้วย

A legal entity (or “juristic person”) can submit application for bail but application for bail on behalf of the accused or a defendant must also be specified in such legal entity’s scope of authority. Please also note that any authorized person acting for or on behalf of such legal entity must produce a copy of registration certificate issued by the Registrar of Department of Business Development and submit it together with the application.

unaunub

ผู้ติดต่อ

- ข้าพเจ้าต้องการทราบวิธีการขอยื่นประกันตัว หรือขอปล่อยชั่วคราว

I’d like to inquire about the bail process.

เจ้าหน้าที่

ท่านสามารถขอปล่อยชั่วคราวโดยไม่ต้องทำสัญญาประกัน และไม่ต้องมีหลักประกัน แต่ต้องให้ผู้ต้องหาหรือจำเลยสำบานตนว่าจะมาตามหมายเรียกหรือหมายนัด หรือท่านสามารถขอปล่อยชั่วคราวโดยมีประกัน โดยผู้ขอประกันต้องทำสัญญาประกันต่อศาลว่าจะพาผู้ต้องหา หรือจำเลยมาตามนัด หากผู้ต้องหา หรือจำเลยไม่มาตามนัด ผู้ขอประกันจะถูกปรับตามจำนวนที่กำหนดไว้ในสัญญาประกัน และวิธีสุดท้าย ท่านสามารถขอประกันโดยมีประกันและหลักประกัน คือนอกจากจะทำสัญญาประกันแล้ว ผู้ขอประกันจะต้องวางหลักประกันไว้ เพื่อที่จะบังคับเอากับหลักประกันเมื่อมีการผิดสัญญาประกัน

You can apply for bail without entering into a bail agreement and without security, but the accused or defendant has to swear that he or she will appear before the court. You can also apply for bail by entering into a bail agreement whereby the applicant as a bail bondsman shall agree to pay the court a sum of money as specified by the court, if any accused or defendant for whom the bail bondsman is responsible does not appear. Lastly, you can apply for bail by entering into a bail agreement and by pledging the security which shall be forfeited, should the accused or the defendant fails to appear on any set date.

### บทสนทนา

**ผู้ติดต่อ** - หลักประกันหรือหลักทรัพย์ใดบ้างที่สามารถนำมาใช้เป็นหลักประกันในการประกันตัวผู้ต้องหา

**What are the eligible types of property that can be used as security for bail?**

**เจ้าหน้าที่** - ๑. เงินสด (เงินตราของไทย) ๒. เอกสารสิทธิที่ดิน เช่น โฉนดที่ดิน หรือ น.ส. ๓ ๓. พันธบัตรรัฐบาล ๔. สลากออมสิน หรือสลาก ธ.ก.ส. พร้อมหนังสือรับรองจากธนาคาร ๕. หนังสือรับรองจากส่วนราชการค้ำประกันตามระเบียบกระทรวงการคลัง ๖. ใช้ตำแหน่งหน้าที่ของบุคคลเป็นประกัน ๗. สมุดบัญชีเงินฝากประจำ พร้อมหนังสือรับรองจากธนาคาร ๘. หนังสือรับรองกรมธรรม์ประกันภัยอสังหาริมทรัพย์

1. Cash (Thai currency);
2. Land deed, for example, title deed, or Nor Sor 3;
3. Government Bond;
4. Government Savings Lottery, or Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives Lottery, together with a certificate issued by a bank;
5. A guarantee certificate issued by any government entity under Ministry of Finance's Regulation, together with a bank certificate;
6. The applicant's standing as surety;
7. Bank passbook for fixed deposit account, together with a bank certificate; and
8. Policy certificate for bail.



นางอนุชา

ผู้ติดต่อ - ข้าพเจ้าต้องใช้เอกสารอะไรบ้าง เพื่อขอยื่นประกันตัว

**What are the documents needed for bail application?**

เจ้าหน้าที่ - ผู้ขอประกันต้องนำบัตรประจำตัวประชาชน หรือหนังสือเดินทางของผู้ต้องหาและผู้ขอประกัน พร้อมทะเบียนบ้านของผู้ต้องหาและผู้ขอประกัน และในกรณีที่ผู้ขอประกันจดทะเบียนสมรส ผู้ขอประกันต้องนำบัตรประจำตัวและทะเบียนบ้านของคู่สมรส ใบสำคัญการสมรส และหนังสือยินยอมของคู่สมรสมาด้วย ในกรณีที่ผู้ขอประกันเป็นหม้าย ผู้ขอประกันต้องนำใบมรณบัตรของคู่สมรส หรือใบสำคัญการหย่า

**You need to bring an identification card, or a passport of the accused and of the applicant, together with a household registry of both persons. In case an applicant has a legitimate spouse, an identification card and a household registry of the spouse, a marriage certificate, and his or her written consent are also needed. In case an applicant is a widow or widower, he or she has to submit a death certificate of his or her spouse or a divorce certificate, as the case may be.**





## ตัวอย่างของคำให้การจำเลย

### และรายงานกระบวนการพิจารณาที่ใช้ในคดีอาญา (ไทย - อังกฤษ)



สำหรับศาลใช้

(๑๑)

คำให้การจำเลย

คดีหมายเลขดำที่..... /.....

ศาล อาญา

วันที่.....เดือน.....พุทธศักราช.....

ความ อาญา

ระหว่าง

พนักงานอัยการ สำนักงานอัยการพิเศษ ฝ่ายคดี.....โจทก์

.....จำเลย

ข้าพเจ้า.....จำเลย

เชื้อชาติ..... สัญชาติ..... อาชีพ.....

เกิดวันที่..... เดือน..... พ.ศ. .... อายุ.....ปี

อยู่บ้านเลขที่..... หมู่ที่..... ถนน..... ตรอก/ซอย.....

ตำบล/แขวง.....อำเภอ/เขต.....จังหวัด.....

โทรศัพท์.....

ได้รับทราบคำฟ้องตลอดแล้ว ขอให้การตามที่จะกล่าวต่อไปนี้

ข้อ ๑. ข้าพเจ้าขอให้การรับสารภาพตามฟ้อง./ อ่านแล้ว

X.....จำเลย

.....โจทก์

รายงานกระบวนการพิจารณา

อ่าน อธิบายฟ้องให้จำเลยฟัง และสอบจำเลยเรื่องทนายความแล้ว

จำเลยแถลงขอให้การรับสารภาพ ขอให้ศาลตั้งทนายความให้ และรับว่าเป็นคนเดียวกับจำเลยในคดีอาญาหมายเลขแดงที่.....ของศาล.....จริง และเคยต้องโทษ และพ้นโทษจริงตามฟ้อง

ให้ทำหนังสือขอแรงทนายความตามระเบียบ และให้เบิกจำเลยมาพบทนายความก่อนวันนัดสืบพยานโจทก์ ไม่น้อยกว่า ๗ วัน

โจทก์แถลงขอสืบพยานประกอบคำรับสารภาพของจำเลยเนื่องจากคดีนี้มีอัตราโทษจำคุกอย่างต่ำตั้งแต่ห้าปีขึ้นไป

ให้นำนัดสืบพยานโจทก์ วันที่..... เดือน..... พ.ศ. .... เวลา ..... นาฬิกา

หมายซึ่งจำเลยไว้เว้นแต่จะมีประกัน / อ่านแล้ว

.....  
.....  
.....

.....โจทก์  
X.....จำเลย

(11)

Plea of the Accused



For Use in Court only

Black Case No. .... / .....

..... Court

Day..... Month..... Year.....

Criminal Case

Between { ..... Prosecutor

..... The Accused

I, ..... The Accused

Ethnic Background..... Nationality..... Occupation.....

Date of Birth: Day..... Month..... Year..... Age.....

Address..... Moo..... Road/Street..... Lane/Alley.....

Tambon/Kwaeng..... Amphor/District..... Province.....

Telephone Number.....

Have thoroughly learned the complaint and would like to plea as follows;

1. I hereby plead guilty./ Read

(signed)

Judge.....

..... The Accused

..... Prosecutor

Court Proceeding Memorandum

Having read and explained the complaint to the accused and advised the accused of right to representation by attorney;

The accused would like to plead guilty and asks the court to appoint an attorney. The accused admits that he or she is the same person as the accused in the red criminal case no..... of..... The accused was sentenced and already served the sentence as mentioned in the complaint.

An application for pro bono attorney according to the regulation shall be made according to the regulation and the accused shall be brought to meet with the attorney at least 7 days prior to a hearing for the plaintiff to present evidence.

The prosecutor would like to assert evidence proving the guilt since the minimum sentence in this case is 5 years or more.

The hearing for the accused's evidence is scheduled to be on..... at.....o'clock.

The detention warrant during the trial shall be issued and still be effective unless bail is granted./Read

(signed)

Judge.....  
.....  
.....  
.....

.....Prosecutor

.....The Accused

(คดีรับสารภาพ โทษไม่ถึงประหาร ไม่ต้องการทนายความ ไม่ต้องสืบพยาน)

สำหรับศาลใช้



(๑๑)

คำให้การจำเลย

คดีหมายเลขดำที่..... /.....

ศาล อาญา

วันที่.....เดือน.....พุทธศักราช.....

ความ อาญา

ระหว่าง

พนักงานอัยการ สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายคดี.....โจทก์

.....จำเลย

ข้าพเจ้า.....จำเลย

เชื้อชาติ..... สัญชาติ..... อาชีพ.....

เกิดวันที่..... เดือน..... พ.ศ. .... อายุ.....ปี

อยู่บ้านเลขที่..... หมู่ที่..... ถนน..... ตรอก/ซอย.....

ตำบล/แขวง..... อำเภอ/เขต..... จังหวัด.....

โทรศัพท์.....

ได้รับทราบคำฟ้องตลอดแล้ว ขอให้การตามที่จะกล่าวต่อไปนี้

ข้อ ๑. ข้าพเจ้าขอให้การรับสารภาพตามฟ้อง และรับว่าเป็นบุคคลเดียวกับจำเลย ในคดีที่โจทก์ขอให้บอกโทษ / ขอให้นับโทษต่อ / รับว่าเคยต้องโทษจำคุกและพ้นโทษจริงตามฟ้อง./ อ่านแล้ว

X.....จำเลย

.....โจทก์



รายงานกระบวนการพิจารณา

ศาลสอบถามเรื่องทนายความแล้ว จำเลย.....แถลงไม่ต้องการทนายความ  
อ่าน อธิบายฟ้องให้จำเลยฟัง  
จำเลย.....ให้การรับสารภาพตามฟ้อง

ศาลบันทึกคำให้การไว้แล้ว

โจทก์และจำเลย.....แถลงไม่สืบพยาน

คดีเสร็จการพิจารณา ให้รอฟังคำพิพากษาวันนี้ / ให้นัดฟังคำพิพากษา  
วันที่..... เวลา.....นาฬิกา

- ให้พนักงานคุมประพฤติสืบเสาะและพินิจจำเลยแล้วรายงานให้ศาลทราบก่อน  
วันนัดฟังคำพิพากษาไม่น้อยกว่า ๓ วัน หมายถึงจำเลยไว้วันแต่มีประกัน
- ส่งสำนวนไปให้ศูนย์ประเมินข้อพิพาทเพื่อนัดประเมินข้อพิพาทต่อไป / อ่านแล้ว

X.....จำเลย

.....โจทก์

(Guilty Plea, Non-Capital Offence, No Court-Appointed Attorney Needed, No Hearing to be scheduled)

(11)

Plea of the Accused



For Use in Court only

Black Case No. .... / .....

..... Court

Day.....Month.....Year.....

Criminal Case

Between { .....Prosecutor

.....The Accused

I, .....The Accused

Ethnic Background.....Nationality.....Occupation.....

Date of Birth: Day.....Month.....Year.....Age.....

Address..... Moo.....Road/Street.....Lane/Alley.....

Tambon/Kwaeng.....Amphor/District..... Province.....

Telephone Number.....

Have thoroughly learned the complaint and would like to plea as follows;

1. I hereby plead guilty to all the charges in the complaint and admit that I am the same person as the accused in the case imposing previous sentence, which shall result in increasing penalties in this case/which the sentence in this case shall succeed. I also admit that sentence of imprisonment had been previously imposed and I had already served full sentence./ Read

(signed)

Judge.....

.....The Accused

.....Prosecutor

Court Proceeding Memorandum

The judge advised the accused of right to representation by an attorney.  
The accused.....does/do not need an attorney.

Having read and explained the complaint to the accused.

The accused.....pleaded guilty to all the charges in the complaint.

The accused's plea is recorded accordingly.

The plaintiff and the accused named..... have declared not to present their evidence proving guilt or innocence.

The trial is over. A judgment shall be announced today/ A judgment shall be announced on.....at.....

Order a probation officer to probe into and inspect the accused and send a report the court at least 3 days before the judgment date. The detention warrant shall be effective unless bail is granted.

Order the case file to be sent to the Conciliation Center and conciliation session shall be scheduled accordingly./Read

(signed)  
Judge.....

.....The Accused

.....Prosecutor

(คดีรับสารภาพ ไม่ต้องกรทนายความ สืบพยานประกอบ)



สำหรับศาลใช้

(๑๑)  
คำให้การจำเลย

คดีหมายเลขดำที่..... /.....

ศาล อาญา

วันที่.....เดือน.....พุทธศักราช.....

ความ อาญา

ระหว่าง { พนักงานอัยการ สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายคดี.....โจทก์

..... จำเลย

ข้าพเจ้า..... จำเลย

เชื้อชาติ..... สัญชาติ..... อาชีพ.....

เกิดวันที่..... เดือน..... พ.ศ. .... อายุ.....ปี

อยู่บ้านเลขที่..... หมู่ที่..... ถนน..... ตรอก/ซอย.....

ตำบล/แขวง..... อำเภอ/เขต..... จังหวัด.....

โทรศัพท์..... ได้รับทราบคำฟ้องตลอดแล้ว ขอให้กรตามที่จะกล่าว

ต่อไปนี้

ข้อ ๑. ข้าพเจ้าขอให้กรรับสารภาพตามฟ้อง และรับว่าเป็นบุคคลเดียวกับจำเลย  
ในคดีที่โจทก์ขอให้บวกโทษ / ขอให้ปรับโทษต่อ / รับว่าเคยต้องโทษจำคุกและพ้นโทษจริงตามฟ้อง./  
อ่านแล้ว

X..... จำเลย

..... โจทก์

รายงานกระบวนการพิจารณา

ศาลสอบถามเรื่องทนายความแล้ว จำเลย.....แดงไม่ต้องการ  
ทนายความ

อ่าน อธิบายฟ้องให้จำเลยฟัง จำเลย.....ให้การรับสารภาพตามฟ้อง  
ศาลบันทึกคำให้การไว้แล้ว

เนื่องจากคดีมีอัตราโทษอย่างต่ำให้จำคุกตั้งแต่ห้าปีขึ้นไปโจทก์แถลงขอสืบพยาน  
โจทก์ ประกอบด้วยรับสารภาพ

นัดสืบพยานโจทก์ ในวันที่..... เดือน..... พ.ศ. ....  
เวลา.....นาฬิกา./ อ่านแล้ว

.....  
.....  
.....  
.....

X.....จำเลย

.....โจทก์

(Guilty Plea, No Court-Appointed Attorney Needed, Hearing to be scheduled)

(11)

Plea of the Accused



**For Use in Court only**

Black Case No. .... / .....

..... Court

Day.....Month.....Year.....

Criminal Case

Between { .....Prosecutor

.....The Accused

I, .....The Accused

Ethnic Background.....Nationality.....Occupation.....

Date of Birth: Day.....Month.....Year.....Age.....

Address..... Moo.....Road/Street.....Lane/Alley.....

Tambon/Kwaeng.....Amphor/District..... Province.....

Telephone Number.....

Have thoroughly learned the complaint and would like to plea as follows;

1. I hereby plead guilty to all the charges in the complaint and admit that I am the same person as the accused in the case imposing previous sentence, which shall result in increasing penalties in this case/which the sentence in this case shall succeed. I also admit that sentence of imprisonment had been previously imposed and I had already served full sentence./ Read

(signed)

Judge.....

.....The Accused

.....Prosecutor

Court Proceeding Memorandum

The judge advised the accused of right to representation by an attorney.

The accused.....does not need an attorney.

Having read and explained the complaint to the accused.

The accused.....pleaded guilty to all the charges in the complaint.

The accused's plea is recorded accordingly.

Since the minimum sentence for the offence in this case is 5 years or more, the plaintiff has declared to present evidence proving the accused's guilt.

The hearing is scheduled to be on day.....month.....year.....  
at.....o'clock./Read

(signed)

Judge.....  
.....  
.....  
.....

.....The Accused

.....Prosecutor

(คดีที่มีอัตราโทษประหารชีวิต)

สำหรับศาลใช้



(๒๒)

รายงานกระบวนการพิจารณา

คดีหมายเลขดำที่..... /.....

คดีหมายเลขแดงที่..... /.....

ศาล อาญา

วันที่.....เดือน.....พุทธศักราช.....

ความ อาญา

ระหว่าง { พนักงานอัยการ .....โจทก์

ผู้พิพากษาออกนั่งพิจารณาคดีนี้เวลา.....นาฬิกา

ก่อนเริ่มพิจารณา ศาลสอบถามจำเลยเรื่องทนายความแล้ว จำเลยแถลงว่าไม่มีทนายความเห็นว่าคดีนี้มีอัตราโทษสูงถึงประหารชีวิต / จำเลยมีอายุไม่เกิน ๑๘ ปี ในวันที่ถูกฟ้องต่อศาล จึงให้มีหนังสือขอแรงทนายความแก่จำเลย / จำเลยแถลงว่าจะตั้งทนายความเอง

นัดพร้อมเพื่อประชุมคดี สอบคำให้การจำเลย ตรวจพยานหลักฐานและกำหนดวันนัดสืบพยานวันที่.....เดือน..... พ.ศ. .... เวลา.....นาฬิกา ให้จำเลยพบทนายความก่อนถึงวันนัดให้คู่ความปฏิบัติตามคำสั่งศาลในการประชุมคดีและตรวจพยานหลักฐานที่แนบท้ายรายงานนี้ แจ้งคำสั่งดังกล่าวให้ทนายความทราบพร้อมหนังสือขอแรง กรณีจำเลยหาทนายความเอง ให้จำเลยแจ้งทนายความทราบเพื่อปฏิบัติตามคำสั่งดังกล่าวด้วย

ให้เจ้าหน้าที่ศาลรวบรวมและแยกเก็บพยานหลักฐานที่ส่งต่อศาลพร้อมจัดเตรียมไว้ให้คู่ความตรวจในวันนัด

ให้มีหนังสือแจ้งสิทธิและวันนัดให้ผู้เสียหายทราบ./ อ่านแล้ว

(.....) (.....)บันทึก/อ่าน

.....โจทก์  
X.....จำเลย



(For offense with Death Penalty)



(22)  
Court Proceeding Memorandum

For Use in  
Court only

Black Case No. .... / .....

Red Case No. .... / .....

.....Court

Day.....Month.....Year.....

Criminal Case

Between { .....Prosecutor  
.....The Accused

The judge presided at.....o'clock

Before the proceeding started, the judge had advised the accused of right to representation by attorney. The accused declared that he or she does not have an attorney. It is of the opinion that since the accused is charged with a capital offence/ the accused was under the age of 18 at the time of the prosecution, the court is hereby issuing the appointment letter of a pro bono attorney to the accused/the accused has advised the court that he or she will retain an attorney by himself/herself.

The court scheduled a pre-trial conference in order to ask how the accused would plead, to examine evidence, and to set a hearing date to be on day..... month.....year.....at.....o'clock. The accused is required to meet with the attorney beforehand. On that day, the parties shall comply with the Court Order on a Pre-Trial Conference and Evidence Examination attached hereto. The accused shall notify their attorneys of the date of the pre-trial conference, and present the appointment letter of

a pro bono attorney to the attorney.

Order the court official to collect and to separate the evidence, which is already in the court's possession, and to make such evidence ready for both parties to examine on the scheduled pre-trial conference.

Order the letter advising victim's rights and notifying the victim of the date of a pre-trial conference to be issued./Read

(signed)

Judge.....

.....Prosecutor

.....The Accused

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



## คำสั่งศาลในการประชุมคดีและตรวจพยานหลักฐาน

๑. ให้คู่ความศึกษาข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้องกับประเด็นและความจำเป็นที่ต้องสืบพยานหลักฐานแนวทางการเสนอพยานหลักฐานของตน ตลอดจนการยอมรับพยานหลักฐานของอีกฝ่ายหนึ่ง รวมทั้งให้ส่งพยานเอกสารและพยานวัตถุที่อยู่ในความครอบครองของตนต่อศาล เพื่อให้คู่ความอีกฝ่ายตรวจสอบก่อนหรือในวันนัด

๒. ให้คู่ความยื่นบัญชีระบุพยานและคำขอให้ศาลมีคำสั่งเรียกพยานเอกสารหรือพยานวัตถุจากผู้ครอบครองก่อนวันนัดไม่น้อยกว่า ๗ วัน

๓. ให้คู่ความที่ประสงค์จะขอให้ศาลออกหมายเรียกพยานเอกสารหรือพยานวัตถุจากบุคคลภายนอก ยื่นคำขอให้ศาลออกหมายเรียกพร้อมบัญชีระบุพยาน ทั้งนี้ คู่ความฝ่ายที่อ้างมีหน้าที่ต้องมาตรวจสอบความถูกต้องของพยานเอกสารหรือพยานวัตถุ หากพบว่าไม่ถูกต้องหรือไม่ครบถ้วน ให้แสดงต่อศาลก่อนวันนัดเพื่อแก้ไขข้อขัดข้อง มิฉะนั้น ถือว่าคู่ความฝ่ายนั้นไม่ตั้งใจอ้างเอกสารหรือพยานวัตถุดังกล่าวเป็นพยานหลักฐาน

๔. ในการตรวจพยานหลักฐาน ให้คู่ความเสนอแนวทางการเสนอพยานหลักฐานต่อศาล ดังนี้

- ๔.๑ จำนวนพยานหลักฐานที่จะนำสืบมีมากน้อยเพียงใด
- ๔.๒ พยานหลักฐานที่อ้างถึงเกี่ยวข้องกับประเด็นตามข้อหาหรือข้อต่อสู้ข้ออ้างอย่างไร
- ๔.๓ พยานบุคคลใดบ้างที่เบิกความถึงข้อเท็จจริงอย่างเดียวกัน
- ๔.๔ มีพยานหลักฐานหรือข้อเท็จจริงใดที่ประสงค์จะให้คู่ความอีกฝ่ายหนึ่งยอมรับ
- ๔.๕ มีพยานหลักฐานทางนิติวิทยาศาสตร์ เช่น ผลการตรวจพิสูจน์ หรือพยานผู้เชี่ยวชาญที่จะนำสืบหรือไม่ และเกี่ยวข้องกับประเด็นแห่งคดีอย่างไร
- ๔.๖ มีพยานหลักฐานที่ต้องนำสืบล่วงหน้า เดินเผชิญสืบหรือส่งประเด็นไปสืบที่ศาลอื่นหรือไม่
- ๔.๗ ลำดับในการนำพยานบุคคลเข้าสืบก่อนหลัง

- ๕.๘ มีพยานบุคคลที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปี หรือพยานที่ต้องใช้สามหรือไม  
 ๕.๙ พยานบุคคลที่ต้องขอให้ศาลออกหมายเรียกและวันที่พยานต้องมาศาล  
 ๕.๑๐ จำนวนวันนัดที่คู่ความจำเป็นต้องใช้ในการสืบพยาน

๕. ถ้าคู่ความประสงค์จะส่งประเด็นไปสืบพยานที่ศาลอื่น แต่ไม่แจ้งให้ศาลทราบในวันนัดพร้อม / ตรวจพยานหลักฐาน ศาลอาจไม่อนุญาตให้ส่งประเด็นไปสืบพยานที่ศาลนั้น และให้เป็นหน้าที่ของคู่ความที่จะต้องนำพยานมาสืบที่ศาลนี้

๖. ในการสืบพยาน ศาลจะกำหนดวันนัดพิจารณาเท่าที่จำเป็นแก่การสืบพยานเท่านั้น และจะพิจารณาคดีต่อเนื่องติดต่อกันไปทุกวันทำการตั้งแต่เวลา ๐๘.๓๐ - ๑๖.๓๐ นาฬิกา จนกว่าจะแล้วเสร็จ โดยไม่เลื่อนคดี คู่ความต้องนำพยานมาสืบในแต่ละนัดไม่น้อยกว่า ๔ ปาก เว้นแต่ศาลจะมีคำสั่งเป็นอย่างอื่น เมื่อสืบพยานคู่ความฝ่ายที่มีหน้าที่นำสืบก่อนเสร็จแล้ว ศาลจะสืบพยานอีกฝ่ายหนึ่งต่อไปทันที และหากระยะเวลาที่กำหนดสำหรับการสืบพยานไม่เพียงพอ ศาลจะกำหนดเพิ่มเติมให้ภายหลัง

อนึ่ง ในคดีที่จำเลยต้องชำระระหว่างพิจารณาหรือคดีที่ผู้เสียหายหรือจำเลยเป็นเด็กหรือเยาวชน หรือคดีที่อยู่ในอำนาจศาลแขวง หรือคดีที่ผู้บริหารเห็นสมควรพิจารณาให้แล้วเสร็จด้วยความรวดเร็ว ศาลจะพิจารณาให้แล้วเสร็จภายใน ๖ เดือนนับแต่วันนัดพร้อม / นัดตรวจพยานหลักฐาน หากเป็นคดีทั่วไป ศาลจะพิจารณาให้แล้วเสร็จภายใน ๑๒ เดือน นับแต่วันนัดพร้อม / นัดตรวจพยานหลักฐาน คู่ความจึงต้องเตรียมคดีมาสืบให้แล้วเสร็จภายในเวลาดังกล่าว

## **Court Order on Pre-trial Conference and Evidence Examination**

1. The parties shall inquire into (1) the facts that are relevant to the issues of the case, (2) the necessity to produce evidence proving certain facts, (3) the approach to evidence presentation, and (4) the admittance of other party's evidence. Each party shall also submit all the documental evidence and material evidence, which are in their possession so that the opposite party can examine them prior to, or on a scheduled hearing.

2. At least 7 days prior to a scheduled hearing, each party shall produce an evidence list and a motion asking the court to subpoena documental or material evidence from a possessor of such documental or material evidence.

3. Any party wishing a court to subpoena documental or material evidence must submit to the court a motion for issuance of subpoena, together with an evidence list. The party asserting such evidence must inspect such documental or material evidence. If there is any error or any evidence is still missing, such party shall inform the court before a scheduled hearing so that mistake shall be cured accordingly. Otherwise, it shall be deemed that such party does not wish to present such documental or material evidence anymore.

4. In examining evidence, both parties shall present the approach to evidence presentation as follows;

4.1 How many witnesses and/or documents and/or physical objects are going to be used/called as evidence in court?

4.2 How is the evidence relevant to the issues in a complaint or a defense, as the case may be?

4.3 Who are the witnesses that are going to testify to the same facts?

4.4 Is there any evidence or fact that you wish the opposite party to admit?

4.5 Is there any evidence obtained from forensic science i.e. results from scientific examination or expert witnesses that the parties wish to assert?

4.6 Is there any evidence that needs to be heard in advance, or that cannot be brought before court, or that is located outside the jurisdiction of the court at which the case is now pending?

4.7 The sequence or order of witnesses.

4.8 Is there any witness who is under the age of 18 or who needs an interpreter?

4.9 Summons that need to be issued to require witnesses to appear before the court.

4.10 The dates of hearings each party needs to present his or her evidence to the court.

5. If any party would like the court to commission another court to conduct the hearing, but fails to notify the court of his or her wish on the evidence examination date, the court may not allow such party to do so and it shall be the duty of such party to present the evidence before this court.

6. In presenting evidence, the court will set a hearing date as many as needed and the hearing shall be continuing on every business days from 8.30 to 16.30 o'clock until it is over, without adjournment. The parties shall bring at least 4 witnesses per one hearing to the court, unless instructed otherwise. When the party who bears initial burden of proof finishes presenting all evidence, the court shall require the other party to submit evidence immediately. If the amount of time set earlier by the court for presenting the evidence is inadequate, the court shall schedule more dates for both parties later.

For cases in which a accused is detained during trial, or in which a victim or a accused is a child, or juvenile, or which are under the jurisdiction of Kwaeng courts, or which should be expedited according to the chief judge's opinion, the court shall finish the trial within 6 months from the evidence examination date. For general cases, the court shall finish the trial within 12 months from the evidence examination date. The parties shall prepare their case accordingly.





## ๗

## อภิธานศัพท์ (Glossary)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| การขอออกหมายซึ่งโดยพนักงานสอบสวน | Remand Request                                     |
| การตรวจพยานหลักฐาน               | Evidence Examination                               |
| การประชุมคดี                     | Pre-Trial Conference                               |
| การปล่อยชั่วคราว                 | Bail   |
| การมาศาล (ในฐานะคู่ความ)         | Appearance   |
| กฎหมายที่มีผลย้อนหลัง            | Ex post facto law; retroactive legislation         |
| กระทง (ความผิด)                  | Count  |
| กระทำความผิด                     | Offend   |
| กระทำการโดยสุจริต                | Act in good faith                                  |
| กรรโชก หรือกระทำการขู่เข็ญ       | Extortion; racketeering                            |
| กระทำความผิดหลายกระทง            | Concurrence of offences                            |
| การกล่าวหมิ่นประมาท              | Slander  |
| การกักขัง                        | Confinement; incarceration                         |
| การกักขังโดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย     | Illegal confinement                                |
| การข่มขืนกระทำชำเรา              | Forcible rape; rape                                |
| การขับรถขณะมึนเมา                | Driving while intoxicated; driving under influence |
| ข้อกล่าวหา; ข้ออ้าง              | Allegation   |
| ขัดขืนการจับกุม                  | Resisting arrest                                   |
| คดีแพ่งเกี่ยวเนื่องกับคดีอาญา    | Civil and penal actions                            |
| ความประมาททางอาญา                | Criminal negligence                                |
| ความผิดฐานเบิกความเท็จ           | Perjury  |
| ความผิดลหุโทษ                    | Petty offense                                      |
| ความผิดที่ไต่ประกันตัวได้        | Bailable offense                                   |
| ความสำคัญผิดในข้อเท็จจริง        | Mistake of fact                                    |
| คำพิพากษารอการลงโทษ              | Suspended sentence                                 |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| คำฟ้องเคลือบคลุม                | Disjunctive allegation          |
| คำร้องทุกข์                     | Complaint                       |
| คำสั่งระหว่างพิจารณา            | Interlocutory order             |
| คำสั่งให้คุมประพฤติ             | Supervision order               |
| ความจำเป็น (อาญา)               | Necessity                       |
| คดียาเสพติด                     | Narcotic Case                   |
| คำร้อง                          | Motion                          |
| คำขอ                            | Request                         |
| คำพิพากษา                       | Judgment                        |
| คำพิพากษาลงโทษ                  | Conviction                      |
| คำฟ้อง                          | Complaint                       |
| คำให้การจำเลย                   | Plea                            |
| จับโดยมีหมายและไม่มีหมาย        | Arrest with and without warrant |
| เจตนาฆ่าคนโดยไตร่ตรองไว้ก่อน    | Premeditated design             |
| เจตนาทางอาญา                    | Criminal intent; intent         |
| ฉ้อโกง                          | to Defraud                      |
| ซึ่งอยู่ระหว่างพิจารณา          | Pending                         |
| ช่องโหว่                        | Criminal association            |
| ดำเนินคดีอาญา                   | to Prosecute                    |
| เดินเผชิญสืบ                    | to View the Scene               |
| ต่อสาธารณชน; ในที่สาธารณะ       | In public                       |
| ถูกกล่าวหาว่ากระทำผิด           | Be charged for; be accused of   |
| ทรัพย์สินที่ได้มาโดยการกระทำผิด | Property acquired to an offense |
| ทนายขอแรง                       | Pro Bono Attorney               |
| โทษขั้นต่ำ(ขั้นสูง)             | Minimum (Maximum) Punishment    |
| โทษทางอาญา                      | Criminal Punishment             |
| นิติวิทยาศาสตร์                 | Forensic Science                |
| นิรโทษกรรม                      | Amnesty                         |
| บริเวณเคหสถาน                   | Domestic premises               |

|  |  |
|--|--|
| บันดาลโทสะ                               | Sudden heat of passion                 |
| บัญชีระบุพยาน                            | Evidence List                          |
| เบิกความ                                 | to Testify                             |
| ผู้กระทำความผิด                          | Offender                               |
| ผู้กระทำความผิดที่หลบหนี                 | Fugitive                               |
| ผู้กระทำความผิดอีก                       | Recidivist; repeater                   |
| ผู้กระทำความผิดครั้งแรก                  | First offender                         |
| ฝากขัง                                   | Remand                                 |
| พนักงานคุมประพฤติ                        | Probation Officer                      |
| พนักงานสอบสวน                            | Inquiry Official                       |
| พยานบุคคล                                | Witness                                |
| พยานผู้เชี่ยวชาญ                         | Expert Witness                         |
| พยานวัตถุ                                | Material Evidence                      |
| พยานเอกสาร                               | Documental Evidence                    |
| พินิจ                                    | to Inspect                             |
| พกอาวุธ; พาอาวุธ                         | Carry arms or weapon                   |
| พยานหลักฐานที่รับฟังได้                  | Admissible evidence                    |
| พฤติการณ์; เหตุ                          | Circumstance                           |
| พิสูจน์ความผิด                           | Establish the guilt                    |
| มีภาระการพิสูจน์                         | to Bear Burden of Proof                |
| ไม่ให้การ                                | to Remain Silent                       |
| ไม่มีผู้ใดจะถูกลงโทษซ้ำในความผิดเดียวกัน | nemo bis punitur pro eodem delicto (L) |
| รายการกระบวนพิจารณา                      | Court Proceeding Memorandum            |
| ริบ                                      | to Forfeit                             |
| รับสารภาพ                                | to Plead Guilty                        |
| เรือนจำ                                  | Penitentiary                           |
| วันนัดสืบพยาน                            | Hearing                                |
| สอบสวน                                   | Inquiry                                |
| สัญญาประกัน                              | Bail Bond                              |

สิ้นสงสัย (วิธีพิจารณาคดีอาญา)

สืบพยาน

สืบสวน

สืบเสาะ

สิทธิที่จะปรึกษาทนาย

สอบปากคำ

หมายจับ

หมายเรียกพยาน

หลักประกัน

ห้องคุมขังนักโทษชาย (หญิง)

เหตุบรรเทาโทษ

ให้การ

ให้การปฏิเสธ

ให้ประกันตัว

วิกลจริตทางอาญา

วิญญูชน

วิธีการเพื่อความปลอดภัย

วิธีพิจารณาระบบไต่สวน

วิธีพิจารณาระบบกล่าวหา

อภัยโทษ

Beyond Reasonable Doubt

to Present evidence

Investigation

to Probe into

Right to Representation by Attorney

to Interrogate

Detention Warrant

Subpoena; summons

Security

Male(Female) Detention Facility

Extenuating Circumstances

to Plead

to Plead Not Guilty; Plead Innocent

On Bail

Criminal insane

Person of ordinary prudence; reasonable person

Measure of safety

Inquisitorial procedure

Accusatorial procedure

Royal Pardon



## ภาคผนวก: ตัวอย่างข้อหาต่างๆ

### ในคดีอาญาทั่วไปและคดีอาชญากรรม

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



| Section in Penal Code  | Offense   | Punishment                              |
|--|---|---|
| <b>Offenses Relating to the Security of the Kingdom</b><br><b>ความผิดเกี่ยวกับความมั่นคงแห่งราชอาณาจักร</b>  |   |   |
| <i>Offenses against the King, the Queen, the Heir-Apparent and the Regent</i><br><i>ความผิดต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี รัชทายาท และผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์</i> |   |   |
| Section 112  | Whoever defames, insults or threatens the King, the Queen, the Heir-apparent or the Regent  | Imprisonment of three to fifteen years. |
| <i>Offenses against the Internal Security of the Kingdom</i><br><i>ความผิดต่อความมั่นคงของรัฐภายในราชอาณาจักร</i>  |   |   |
| Section 113  | Whoever commits an act of violence or threatens to commit an act of violence in order to:<br>(1) overthrow or change the Constitution;<br>(2) overthrow the legislative power, the executive power or the judicial power of the Constitution, or nullify such power; or<br>(3) separate the Kingdom or seize the power of administration in any part of the Kingdom,<br>is said to commit insurrection. | Death penalty or imprisonment for life  |
| Section 114  | Whoever collects forces or arms, or otherwise makes preparations or conspires to commit insurrection, or commits any offense which is part of the plot to commit insurrection, or instigates the people to commit insurrection, or does any act to assist in keeping secret any intention to commit insurrection  | Imprisonment of three to fifteen years  |

| Section in Penal Code   | Offense  | Punishment   |
|---|--|--|
| Section 118   | Whoever does any act to the flag or any other emblem symbolizing the State with the intent to deride the Nation  | Imprisonment not exceeding two years or fine not exceeding four thousand baht, or both   |
| <b>Offenses Relating to Terrorism</b><br><b>ความผิดเกี่ยวกับการก่อการร้าย</b> |  |  |
| Section 135/1   | <p>Whoever commits the following criminal acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) assault, or any act causing severe harm to life, body or liberty of any person;</li> <li>(2) any act causing severe damage to the public transportation system, the telecommunication system or the public infrastructure;</li> <li>(3) any act causing damage to property of any State or of any person, or to the environment which then causes, or is likely to cause significant harm to the economy</li> </ol> <p>If such act is committed with intention to threaten, or to compel the Royal Thai government, any foreign government, or any international organization to act, or to abstain from acting, which shall then cause severe damage, or with intention to cause turbulence by triggering public fear, such person is said to commit the offense of terrorism.</p> | Death penalty, or life imprisonment or imprisonment of three years to five years and fine of sixty thousand baht to one million baht |



| Section in Penal Code | Offense   | Punishment   |
|-----------------------|---|--|
| Section 135/2         | <p>Whoever</p> <p>(1) threatens to commit terrorism with circumstances showing that such person will undoubtedly commit such offense;</p> <p>(2) stockpiles weapon, provides or compiles property, provides or receives training for terrorism, organizes any preparation, or conspiracy in order to commit terrorism, or to commit any act which is part of a terrorism plan, instigates the public to participate in a terrorist act or knows that any terrorist act is about to be committed and abets the offenders by concealing such terrorism plan</p> | <p>Imprisonment of two years to ten years and fine of forty thousand baht to two hundred thousand baht</p> |
| Section 135/3         | <p>Whoever aids and abets the offenses in Section 135/1 or 135/2</p>  | <p>Same punishments as stipulated in Section 135/2 or Section 135/2, as the case may be</p>                |
| Section 135/4         | <p>Whoever is a member to any group which is listed in a resolution or an announcement of the United Nations Security Council as a group of terrorists and the Royal Thai Government has also ratified such resolution or announcement</p>  | <p>Imprisonment not exceeding seven years and fine not exceeding one hundred and forty thousand baht</p>   |

| Section in Penal Code   | Offense   | Punishment   |
|---|---|--|
| <b>Offenses Relating to Public Administration</b><br><b>ความผิดเกี่ยวกับการปกครอง</b> |   |  |
| <i>Offenses against Officials</i><br><b>ความผิดต่อเจ้าพนักงาน</b>                     |   |  |
| Section 137   | Whoever gives any false information to any official, and is likely to cause injury to any person or the public  | Imprisonment not exceeding six months or fine not exceeding one thousand baht, or both   |
| Section 138   | Whoever resists or obstructs an official or a person required by law to assist such official in the due exercise of his or her functions  | Imprisonment not exceeding one year or fine not exceeding two thousand baht, or both<br>If committed with violence or threatening to do an act of violence, shall be punished with imprisonment not exceeding two years or fine not exceeding four thousand baht or both |
| Section 144   | Whoever gives, offers or agrees to give a property or any other benefit to any official, member of the state legislative assembly, member of the provincial assembly or member of the municipal assembly in order to induce such person to do or not to do any act, or to delay the doing of any act, which is contrary to his or her functions | Imprisonment not exceeding five years or fine not exceeding ten thousand baht, or both   |

| Section in Penal Code  | Offense  | Punishment  |
|--|--|---|
| <p><b><u>Offenses Relating to Justice</u></b><br/> <b>ความผิดเกี่ยวกับการยุติธรรม</b></p>            |  |   |
| <p><i>Offenses against the Judicial Officials</i><br/> <i>ความผิดต่อเจ้าพนักงานในการยุติธรรม</i></p> |  |   |
| Section 167  | Whoever gives, offers or agrees to give a property or any other benefit to an official in a judicial post, a public prosecutor, official managing cases or inquiry official in order to induce him or her wrongfully to do, or not to do an act or to delay the doing of any act | Imprisonment not exceeding seven years and fine not exceeding fourteen thousand baht          |
| Section 168  | Whoever refuses to comply with the lawful requisition of a public prosecutor, official conducting cases or inquiry official requiring him or her to come and make statement  | Imprisonment not exceeding three months or fine not exceeding five thousand baht or both      |
| Section 169  | Whoever refuses to comply with the lawful requisition of a public prosecutor, official managing cases or inquiry official requiring him or her to forward or manage to be forwarded any property or document, to take an oath, to make an affirmation or to make a statement     | Imprisonment not exceeding three months or fine not exceeding five hundred baht, or both      |
| <p><b><u>Offenses Relating to Religion</u></b><br/> <b>ความผิดเกี่ยวกับศาสนา</b></p>                 |  |   |
| Section 206  | Whoever does, by any means whatever, to an object or place of religious worship of any group of persons in a manner likely to insult such religion   | Imprisonment of one to seven years or fine of two thousand to fourteen thousand baht, or both |

| Section in Penal Code   | Offense   | Punishment  |
|---|---|---|
| <p><b>Offenses Relating to Causing Public Dangers</b><br/> <b>ความผิดเกี่ยวกับการก่อให้เกิดภัยอันตรายต่อประชาชน</b></p> |   |   |
| Section 217   | Whoever sets fire to a thing belonging to the other person  | Imprisonment of six months to seven years and fine of one thousand to fourteen thousand baht                    |
| <p><b>Offenses Relating to Counterfeit and Alteration</b><br/> <b>ความผิดเกี่ยวกับการปลอมและแปลง</b></p>                |   |   |
| <p><i>Offenses Relating to Currencies</i><br/> <i>ความผิดเกี่ยวกับเงินตรา</i></p>                                       |   |   |
| Section 240   | Whoever counterfeits currency, whether it be for a coin, banknote, or any other thing issued or authorized to be issued by the Government, or counterfeits the Government bonds or interest coupon attached to such bond is said to commit an offense of counterfeiting currency  | Imprisonment for life or imprisonment of ten to twenty years and fine of twenty thousand to forty thousand baht |
| Section 241   | Whoever alters currency, whether it be a coin, banknote or any other thing issued or authorized to be issued by the Government, or alters the Government bond or interest coupon attached to such bond with intent to make the other person to believe that it has a higher value than it really has, is said to commit an offense of altering currency | Imprisonment for life or imprisonment of five to twenty years and fine of ten thousand to forty thousand baht.  |

| Section in Penal Code | Offense   | Punishment   |
|-----------------------|---|--|
| Section 243           | Whoever brings into the Kingdom any thing which is counterfeited according to Section 240 or altered according to Section 241   | Shall be liable to the punishment as provided in such Section                            |
| Section 244           | Whoever possesses for uttering any thing obtained by him or her, which he or she knows to be counterfeited according to Section 240 or altered according to Section 241   | Imprisonment of one to fifteen years and fine of two thousand to thirty thousand baht    |
| Section 245           | Whoever utters any thing which he or she knows to be counterfeited or altered, but which he or she did not know to be counterfeited according to Section 240 or altered according to Section 241 at the time when he or she obtained possession of it   | Imprisonment not exceeding ten years or fine not exceeding twenty thousand baht, or both |
| Section 246           | Whoever makes an instrument or a material intended for counterfeiting or altering currency, whether it be a coin, banknote or any other thing issued or authorized to be issued by the Government, or for counterfeiting or altering the Government bond or interest coupon attached to such bond, or possesses such instrument or material intended for use in counterfeit or alteration | Imprisonment of five to fifteen years and fine of ten thousand to thirty thousand baht   |
| Section 247           | If the offenses mentioned in this Chapter be committed concerning currency, whether it be a coin, banknote or any other thing issued or authorized to be issued by the foreign Government, or relating to the foreign Government bond or interest coupon attached to such bond  | Shall be liable to one half of the punishment as provided in such Section.               |

| Section in Penal Code   | Offense  | Punishment   |
|---|--|--|
| <p><i>Offenses Relating to Seals, Stamps and Tickets</i><br/>                     ความผิดเกี่ยวกับดวงตรา แสตมป์ และตั๋ว</p> |  |  |
| Section 250   | Whoever forges a State seal, impression of such seal or the Sign Manual of the King  | Imprisonment of five to twenty years and fine of ten thousand to forty thousand baht   |
| Section 251   | Whoever forges a seal or impression of such seal of a public body, a public organization or an official  | Imprisonment of one to seven years and fine of two thousand to fourteen thousand baht  |
| <p><i>Offenses Relating to Documents</i><br/>                     ความผิดเกี่ยวกับเอกสาร</p>                                |  |  |
| Section 264   | <p>Whoever, in a manner likely to cause injury to another person or the public, fabricates a false document or part of a document, or adds to, takes from or otherwise alters a genuine document by any means whatever, or puts a false seal or signature to a document, if it is committed in order to make any person to believe that it is a genuine document, is said to forge a document.</p> <p>Whoever fills in the contents on a sheet of paper or any other material bearing the signature of another person without the consent or by violating the order of such person if it has committed in order to take such document for use in any activities which may cause injury to any person or the public, shall be deemed to forge a document, and shall be punished likewise.</p> | Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht or both |

| Section in Penal Code   | Offense  | Punishment  |
|---|--|---|
| Section 265   | Whoever forges a document of right or official document shall be punished.   | Imprisonment of six months to five years and fine of one thousand to ten thousand baht    |
| Section 266   | Whoever forges any of the following documents:<br>(1) a document of right, which is an official document;<br>(2) a will;<br>(3) a share certificate or debenture, or a share warrant or debenture warrant;<br>(4) a bill; or a negotiable certificate of deposit   | Imprisonment of one to ten years and fine of twenty thousand to two hundred thousand baht |
| Section 268   | Whoever, in a manner likely to cause injury to another person or the public, makes use of, or cites the document begotten from the commission of the offense according to Section 264, 265, 266 or 267   | Shall be liable to the punishment as provided in such Section                             |
| <b>Offenses Relating to Sexuality</b><br><b>ความผิดเกี่ยวกับเพศ</b> |  |   |
| Section 276   | Whoever has sexual intercourse with another person, against his or her will, by threatening by any means whatever, by doing any act of violence, by taking advantage of such person being in the condition of inability to resist, or by causing such person to mistake the wrongdoer for the other person | Imprisonment of four to twenty years and fine of eight thousand to forty thousand baht    |

| Section in Penal Code | Offense  | Punishment  |
|-----------------------|--|---|
|                       | <p>Sexual intercourse in paragraph one means any act committed to meet the offender's sexual desire by using the offender's sexual organ with the victim's sexual organ, anus or oral cavity or by using any other thing with the victim's sexual organ or anus.</p> <p>If the offense as mentioned in the first paragraph is committed by carrying or using any gun or explosive or participation of persons in the nature of destroying the woman</p> <p>If the act mentioned in paragraph 1 is committed by a spouse against his or her spouse and both spouses still wish to stay in marriage, the court shall be entitled to sentence the offender to any extent less than that provided by this provision, or shall be entitled to stipulate the probationary conditions in lieu of sentences. In case where the offender is sentenced to imprisonment and the spouse no longer wishes to stay in marriage and wishes to divorce the offender, such spouse shall notify the court of his or her wish. The court shall then notify a public prosecutor to initiate a divorce lawsuit.</p> | <p>Imprisonment of fifteen to twenty years and fine of thirty thousand to forty thousand baht, or imprisonment for life</p> |
| Section 277           | Whoever has sexual intercourse with a child under the age of 15, who is not his or her wife or husband, as the case may be, whether such child consents or not   | Imprisonment of four to twenty years and fine of eight thousand to forty thousand baht                                      |



| Section in Penal Code | Offense  | Punishment   |
|-----------------------|--|--|
|                       | <p>Sexual intercourse in paragraph one means any act committed to meet the offender's sexual desire by using the offender's sexual organ with the victim's sexual organ, anus or oral cavity or by using any other thing with the victim's sexual organ or anus.</p> <p>If the commission of the offense in paragraph 1 is committed against a child not yet over the age of 13</p> <p>If the commission of the offense in paragraph 1 or 2 is committed by participation of persons in the nature for destroying a girl or a boy and such girl or boy does not consent, or by carrying the gun or explosive, or by using the arms</p> <p>If the offense in paragraph 1 is committed by the offender not yet over the age of 18 against a child over the age of 13, not yet over the age of 15 with her consent, and the court grants a permission for them to get married afterwards, the offender shall not be punished for such offense. If the court grants them to marry each other while the offender is being sentenced, the court shall release such offender.</p> | <p>Imprisonment of seven to twenty years and fine of fourteen thousand to forty thousand baht, or imprisonment for life</p> <p>Imprisonment for life</p> |

| Section in Penal Code | Offense  | Punishment   |
|-----------------------|--|--|
| Section 278           | Whoever commits a sexually indecent act on a person over the age of 15 by threatening by any means whatever, by doing any act of violence, by taking advantage of such person being in the condition of inability to resist, or by any causing such person to mistake the offender for another person  | Imprisonment not exceeding ten years or fine not exceeding twenty thousand baht, or both   |
| Section 279           | Whoever commits a sexually indecent act on a child not yet over the age of 15, whether such child consents or not<br><br>If the offender commits the offense mentioned in paragraph 1 by threatening by any means whatever, by doing any act of violence, by taking advantage of such person being in the condition of inability to resist, or by any causing such person to mistake the offender for another person | Imprisonment not exceeding ten years or fine not exceeding twenty thousand baht, or both<br><br>Imprisonment not exceeding fifteen years or fine not exceeding thirty thousand bath, or both |
| Section 282           | Whoever, in order to meet sexual desire of another person, procures, seduces, or takes away for sexually indecent act a man or a woman, though with his or her consent   | Imprisonment of one to ten years and fine of two thousand to twenty thousand baht  |
| Section 283           | Whoever, in order to meet sexual desire of another person, procures, seduces, or takes away for sexually indecent act a man or a woman by using deceitful means, threat, doing an act of violence, unjust influence or mode of coercion by any other means   | Imprisonment of five to twenty years and fine of ten thousand to forty thousand baht   |

| Section in Penal Code         | Offense   | Punishment  |
|-------------------------------|---|---|
|                               | <p>If the commission of the offense mentioned in paragraph 1 is committed against the person over the age of 15, not yet over the age of 18</p> <p>If the commission of the offense mentioned in paragraph 1 is committed against a child not yet over the age of 15</p> <p>Whoever, in order to gratify the sexual desire of another person, obtains the person who is procured, seduced or taken away according to the first, second or third paragraph or supports in such commission of offense, shall be liable to the punishment as provided in the first, second or third paragraph, as the case may be.</p> | <p>Imprisonment of seven to twenty years and fine of fourteen thousand to forty thousand baht</p> <p>Imprisonment of ten to twenty years and fine of twenty thousand to forty thousand baht</p>     |
| <p><b>Section 283 bis</b></p> | <p>Whoever, takes away the person over the age of 15 but not yet over the age of 18 for sexually indecent act, though with the consent of such person</p> <p>If the commission of offense mentioned in paragraph 1 is committed against a child not yet over the age of 15</p> <p>Whoever hides the person who is taken away under paragraph 1 or 2, as the case may be, shall be liable for punishment as provided in paragraph 1 or 2, as the case may be.</p>  | <p>Imprisonment of not exceeding five years or fine not exceeding ten thousand baht, or both</p> <p>Imprisonment not exceeding seven years or fine not exceeding fourteen thousand baht or both</p> |

| Section in Penal Code     | Offense  | Punishment   |
|---------------------------|--|--|
|                           | <p>If the offenses mentioned in paragraph 1 or 2 are committed against a person over the age of 15, they are compoundable offenses.</p>  |  |
| <p><b>Section 284</b></p> | <p>Whoever takes away another person for indecent act by using deceitful means, threat, doing any act of violence, unjust influence or mode of coercion by any other means</p> <p>Whoever hides the person who is taken away under paragraph 1 shall be liable for the same punishment as the offender.</p> <p>The offense under this Section is compoundable offense.</p>   | <p>Imprisonment of one to ten years and fine of two thousand to twenty thousand baht</p>       |
| <p><b>Section 287</b></p> | <p>Whoever</p> <p>(1) for the purpose of trade or by trade, for public distribution or exhibition, makes, produces, possesses, brings or causes to be brought into the Kingdom, sends or causes to be sent out of the Kingdom, takes away or causes to be taken away, or circulates by any means whatever, any document, drawing print, painting, printed matter, picture, poster, symbol, photograph, cinematograph film, noise tape, picture tape or any other thing which is obscene;</p> | <p>Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht, or both</p> |





| Section in Penal Code  | Offense  | Punishment  |
|--|--|---|
| <b>Offenses against Body</b><br><b>ความผิดต่อร่างกาย</b>                                     |  |   |
| Section 295  | Whoever causes bodily or mental injury to the other person is said to commit bodily harm   | Imprisonment not exceeding two years or fine not exceeding four thousand baht, or both  |
| <b>Offenses against Liberty and Reputation</b><br><b>ความผิดเกี่ยวกับเสรีภาพและชื่อเสียง</b> |  |   |
| <b>Offenses against Liberty</b><br><b>ความผิดต่อเสรีภาพ</b>                                  |  |   |
| Section 309  | <p>Whoever compels the other person to do or not to do any act, or to surrender to anything by putting him or her in fear of injury to life, body, liberty, reputation or property of him or her or another person, or commits violence so that he or she acts or does not act, or surrenders to such thing</p> <p>If the offense under paragraph 1 is committed by using arms or by upward of five person, or is committed in order that the compelled person shall execute, revoke, damage or destroy any document of right</p> <p>If the offense is committed by alluding to the power of the secret society or criminal association, whether it be existent or not</p> | <p>Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht, or both</p> <p>Imprisonment not exceeding five years or fine not exceeding ten thousand baht, or both</p> <p>Imprisonment of one to seven years and fine of two thousand to fourteen thousand baht</p> |

| Section in Penal Code | Offense  | Punishment  |
|-----------------------|--|---|
| Section 310           | Whoever detains or confines the other person, or by any other means whatever, deprives such person of the liberty of person  | Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht, or both   |
| Section 317           | Whoever, without reasonable cause, takes away a child not yet over the age of 15 from the parents, guardian, or person looking after such child<br><br>If the offense is committed for lucre or sexually indecent purpose                        | Imprisonment of three to fifteen years and fine of six thousand to thirty thousand baht<br><br>Imprisonment of five to twenty years and fine of ten thousand to forty thousand baht |
| Section 318           | Whoever takes away a minor over the age of 15 but not yet over the age of 18 from the parent, guardian or person looking after such minor against a will of such minor<br><br>If the offense is committed for lucre or sexually indecent purpose | Imprisonment of two to ten years and fine of four thousand to twenty thousand baht<br><br>Imprisonment of three to five years and fine of six thousand to ten thousand baht         |
| Section 319           | Whoever takes away a minor over the age of 15 but not yet over the age of 18 from the parent, guardian or person looking after such minor for lucre or for sexually indecent purposes  | Imprisonment of two to ten years and fine of four thousand to twenty thousand baht  |
| Section 320           | Whoever, by using fraudulent or deceitful means, threat, violence, unjust influence or any other means of compulsion, takes or sends a person out of the Kingdom   | Imprisonment of two to ten years or fine of four thousand to twenty thousand baht, or both  |



| Section in Penal Code   | Offense  | Punishment  |
|---|--|---|
|   | If the offense is committed in order that the person taken or sent out to be under the power of the other person unlawfully, or in order to abandon such person to be in a helpless condition                        | Imprisonment of three to fifteen years and fine of six thousand to thirty thousand baht |
| <p><i>Offenses of Defamation</i><br/> <b>ความผิดฐานหมิ่นประมาท</b></p>                        |  |   |
| Section 326   | Whoever imputes anything to the other person before a third person in a manner likely to impair the reputation of such other person or to expose such other person to hatred, contempt is said to commit defamation. | Imprisonment not exceeding one year or fine not exceeding twenty thousand baht, or both |
| <p><i>Offenses against Property</i><br/> <b>ความผิดเกี่ยวกับทรัพย์สิน</b></p>                 |  |   |
| <p><i>Offenses of Theft and Snatching</i><br/> <b>ความผิดฐานลักทรัพย์และวิ่งราวทรัพย์</b></p> |  |   |
| Section 334   | Whoever dishonestly takes away a thing belonging to another person or of which another person is a co-owner is said to commit theft.   | Imprisonment not exceeding three years and fine not exceeding six thousand baht         |

| Section in Penal Code  | Offense  | Punishment  |
|--|--|---|
| <p><i>Offenses of Extortion, Blackmail, Robbery and Gang-Robbery</i><br/>                     ความผิดฐานกรรโชก ริดเอาทรัพย์ ชิงทรัพย์และปล้นทรัพย์</p> |  |   |
| <p><b>Section 337</b></p>  | <p>Whoever compels a person to give or to agree to give him or her or the other person a benefit in the nature of being a property by committing an act of violence or by a threat to commit violence against the life, body, liberty, reputation or property of the compelled person or a third person, so that the compelled person submits to the same is said to commit extortion.</p> <p>If extortion be committed</p> <p>(1) by threatening to cause death or grievous bodily harm to the compelled person or the other person or to set fire to the property of the compelled person or other person; or</p> <p>(2) by a person carrying an arm</p> | <p>Imprisonment not exceeding five years and fine not exceeding ten thousand baht</p> <p>Imprisonment of six months to seven years and fine of one thousand to fourteen thousand baht</p> |
| <p><i>Offenses of Cheating and Fraud</i><br/>                     ความผิดฐานฉ้อโกง</p>   |  |   |
| <p><b>Section 341</b></p>  | <p>Whoever dishonestly deceives a person with the assertion of falsehood or the concealment of the facts which should be revealed, and, by such deception, obtains a property from the person so deceived or a third person, or causes the person so deceived or a third person to execute, revoke, or destroy a document of right is said to commit fraud.</p>  | <p>Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht or both</p>   |

| Section in Penal Code   | Offense  | Punishment   |
|---|--|--|
| <b>Offenses of Mischief</b><br><b>ความผิดฐานทำให้เสียหาย</b>  |  |  |
| Section 358   | Whoever damages, destroys, causes depreciation in value, or renders useless a property belonging to the other person, or of which the other person is a co-owner is said to commit mischief.   | Imprisonment not exceeding three years or fine not exceeding six thousand baht, or both. |
| <b>Offenses Relating to Narcotics under Narcotics Act</b><br><b>ความผิดตามพระราชบัญญัติยาเสพติดให้โทษ</b> |  |  |
| Definition of "narcotics"   | any form of chemicals or substances which, upon being consumed whether by taking orally, inhaling, smoking, injecting or by whatever means causes physiological or mental effect in a significant manner such as need of continual increase of dosage, having withdrawal symptoms when deprived of the narcotics, strong physical and mental need of dosage and the health in general being deteriorated, and also includes plant or parts of plants which are or give product as narcotics or may be used to produce narcotics and chemicals used for the production of such narcotics as notified by the Minister in the Government Gazette'51, but excludes certain formula of household medicine under the law on drugs which contain narcotic ingredients |  |
| Definition of "produce"   | cultivate, plant, manufacture, mix, prepare, denature, transform, synthesize by scientific means and includes repackaging or combine-packaging   |  |
| Definition of "dispose"   | sell, distribute, give away indiscriminately, exchange or give   |  |
| Definition of "consume"   | take in narcotics by whatever means  |  |
| Definition of "import"  | bring or order into the Kingdom  |  |
| Definition of "export"  | carry or send out of the Kingdom   |  |

| Section in Penal Code              | Offense   | Punishment  |
|------------------------------------|---|---|
| Definition of "narcotic addiction" | habitually consuming narcotics and being in the state of narcotic dependence whereby such state is capable of being identified on a technical basis   |   |
| Section 15                         | <p>No person shall produce, import, export, dispose of or possess narcotics of category I, unless the Minister permits for the necessity of the use for government service.</p> <p>The application for a license or the permission shall be in accordance with the rules, procedure and conditions prescribed in the Ministerial Regulations.</p> <p>The production, import, export or possession of narcotics of category I in quantity as the followings shall be regarded as production, import, export or possession for the purpose of disposal:</p> <p>(1) Dextrolyzer or LSD is of the quantity computed to be pure substances of zero point seventy five milligrams or more or is of narcotics substances thereof of fifteen doses or more or is of pure weight of three hundred milligrams or more.</p> <p>(2) Amphetamine or derivative amphetamine is of the quantity computed to be pure substances of three hundred seventy five milligrams or more or is of narcotics substances thereof of fifty doses or more or is of pure weight of one point five grams or more.</p> | <p><b>Section 65</b> Any person who produces, imports or exports the narcotics of category I in violation of Section 15, shall be liable to imprisonment for life and to a fine of one million to five million baht.</p> <p>If the commission of the offense under paragraph one is committed for the purpose of disposal, the offender shall be liable to death penalty.</p> <p>If the commission of the offense under paragraph one is a production by retailing or whole-selling and in quantity computed to the pure substances, or in number of used dosage, or in net weight, that does not reach the quantity prescribed in Section 15 paragraph three, the offender shall be liable to imprisonment for a term of four years to fifteen years, or to a fine of eighty thousand to three hundred thousand baht or to both.</p> |

| Section in Penal Code | Offense   | Punishment   |
|-----------------------|---|--|
|                       | <p>(3) Narcotics of category I unless (1) and (2) is of the quantity computed to be pure substances of three grams or more.</p> | <p>If the commission of the offense under paragraph three is committed for the purpose of disposal, the offender shall be liable to imprisonment for a term of four years to life and to a fine of four hundred thousand to five million baht.</p> <p><b>Section 66</b> Any person who disposes of or possesses for disposal narcotics of category I without permission and in quantity computed to be pure substances, or in number of used dosage, or in net weight, that does not reach the quantity prescribed in Section 15 paragraph three, shall be liable to imprisonment for a term of four to fifteen years, or to a fine of eighty thousand to three hundred thousand baht, or to both.</p> <p>If the narcotics under paragraph one is in quantity computed to be pure substances of the quantity prescribed in Section 15 paragraph three,</p> |

| Section in Penal Code | Offense | Punishment  |
|-----------------------|---------|---|
|                       |         | <p>but not over twenty grams, the offender shall be liable to imprisonment for a term of four years to life and to a fine of four hundred thousand to five million Baht. If the narcotics under paragraph one is in quantity computed to be pure substances of the quantity over twenty grams, the offender shall be liable to imprisonment for life and to a fine of one million to five million baht, or death penalty.</p> <p><b>Section 67</b> Any person who possesses narcotics of category I without permission and in quantity computed to be pure substances, or in number of used dosage, or in net weight, that does not reach the quantity prescribed in Section 15 paragraph three, shall be liable to imprisonment for a term of one year to ten years, or to a fine of twenty thousand to two hundred thousand baht, or to both.</p> |

| Section in Penal Code    | Offense  | Punishment   |
|--------------------------|--|--|
| <p><b>Section 16</b></p> | <p>No person shall produce, import, or export narcotics of category II unless he or she has obtained the license from licensing authority for the necessity of the use for government service.</p> <p>The application for and the issuance of a license shall be in accordance with the rules, procedure and conditions prescribed in Ministerial Regulations.</p> <p>In considering a license to a person under paragraph one, the person who applies for a license shall be responsible for expenses in analysis or accession of technical document in accordance with rules and procedure prescribed by the Committee by publication in the Government Gazette.</p> | <p><b>Section 68</b> Any person who, in violation of Section 16, produces, imports, or exports the narcotics of category II, shall be liable to imprisonment for a term of one year to ten years and to a fine of one hundred thousand to one million baht. If the narcotics which constitute the corpus delicti are morphine, opium, or cocaine, the offender shall be liable to imprisonment for a term of twenty years to life and to a fine of two million to five million baht.</p> |
| <p><b>Section 17</b></p> | <p>No person shall dispose of or possess narcotics of category II unless he or she has obtained a license.</p> <p>The possession of narcotics of category II in quantity computed to be pure substances of one hundred grams or more shall be regarded as possession for the purpose of disposal.</p>  | <p><b>Section 69</b> Any person who, in violation of Section 17, possesses narcotics of category II, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding one hundred thousand baht or to both.</p>  |

| Section in Penal Code | Offense  | Punishment   |
|-----------------------|--|--|
|                       | <p>The application for and the issuance of a license shall be in accordance with the rules, procedure and conditions prescribed in the Ministerial Regulation.</p> | <p>Any person who, in violation of Section 17, disposes of or possesses for disposal narcotics of category II, shall be liable to imprisonment or a term of one year to ten years, or to a fine of twenty thousand to two hundred thousand baht or to both.</p> <p>If the narcotics which constitute the corpus delicti are morphine, opium, or cocaine, in quantity computed to be pure substances of the quantity of less than one hundred grams, the offender shall be liable to imprisonment for a term of three to twenty years or to a fine of sixty thousand to four hundred thousand baht, or to both. But if such morphine, opium, or cocaine, in quantity computed to be pure substances of the quantity of one hundred grams upward, the offender shall be liable to imprisonment for a term of five years to life and to a fine of five hundred thousand to five million baht.</p> |



| Section in Penal Code | Offense | Punishment  |
|-----------------------|---------|---|
|                       |         | <p>If the licensee under Section 17 has committed an act in violation of paragraph one, paragraph two, or paragraph three, he or she shall be liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a fine not exceeding one hundred thousand baht.</p> |

## ความผิดตามประมวลกฎหมายอาญา : offenses under the criminal code

|  |   |
|--|---|
| ความผิดต่อองค์พระมหากษัตริย์ต่อพระราชินี<br>ต่อรัชทายาท หรือต่อผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ | : offenses against the King, the Queen,<br>the heir-apparent and the regent |
| ความผิดต่อความมั่นคงของรัฐ   | : offenses against the Security<br>of the Kingdom                           |
| ความผิดต่อสัมพันธไมตรีกับต่างประเทศ  | : offenses against the friendly relations<br>with foreign states            |
| ความผิดต่อเจ้าพนักงาน  | : offenses against officials  |
| ความผิดต่อเจ้าพนักงานในราชการยุติธรรม  | : offenses against judicial officials                                       |
| ความผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ราชการ   | : malfeasance in office   |
| ความผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ในราชการยุติธรรม   | : malfeasance in judicial office  |
| ความผิดที่เกี่ยวกับศาสนา   | : offenses relating to religion   |
| อั้งยี่หรือช้องโจร   | : a secret society or criminal association                                  |
| ก่อการวุ่นวายขึ้นในบ้านเมือง   | : offenses relating to public peace   |
| ก่อให้เกิดเพลิงไหม้  | : offenses of arson   |
| ก่อให้เกิดระเบิด   | : offenses relating to the cause<br>of explosion                            |
| ก่อให้เกิดอันตรายแก่ประชาชน  | : offenses relating to causing public<br>dangers                            |
| ความผิดเกี่ยวกับเงินตรา  | : offenses relating to currencies   |

|  |   |
|--|---|
| ความผิดเกี่ยวกับดวงตรา แสตมป์ หรือตั๋ว | : offenses relating to seals, stamps, or tickets                    |
| ความผิดเกี่ยวกับเอกสาร                 | : offenses relating to documents                                    |
| ความผิดเกี่ยวกับการค้า                 | : offenses relating to trade  |
| อนาจาร                                 | : commits an indecent act on a person                               |
| ความผิดเกี่ยวกับเพศ                    | : offenses relating to sexuality                                    |
| ความผิดต่อชีวิต                        | : offenses causing death  |
| ความผิดต่อชีวิต (พยายาม)               | : offenses against life (attempt)                                   |
| ความผิดต่อชีวิต (ประมาท)               | : offenses causing death (negligence)                               |
| ความผิดต่อร่างกาย                      | : offenses against body   |
| ความผิดต่อร่างกาย (ประมาท)             | : offenses against body (negligence)                                |
| ทำให้แท้งลูก                           | : offenses of abortion  |
| ทอดทิ้งเด็ก คนเจ็บป่วย หรือคนชรา       | : offenses of abandonment of children, sick persons or aged persons |
| ความผิดต่อเสรีภาพ                      | : offenses against liberty  |
| ความผิดฐานเปิดเผยความลับ               | : offenses of disclosure of private secrets                         |
| ความผิดฐานหมิ่นประมาท                  | : offenses of defamation  |
| ความผิดฐานลักทรัพย์                    | : offenses of theft   |
| ความผิดฐานชิงทรัพย์                    | : offenses of snatching   |

ความผิดฐานกรรโชกทรัพย์

: offenses of extortion

ความผิดฐานรีดเอาทรัพย์

: offenses of blackmail

ความผิดฐานชิงทรัพย์

: offenses of robbery

ความผิดฐานปล้นทรัพย์

: offenses of gang-robbery

ความผิดฐานฉ้อโกง

: offenses of cheating and fraud

ความผิดฐานโกงเจ้าหนี้

: offenses of cheating against creditors

ความผิดฐานยักยอก

: offenses of criminal misappropriation

ความผิดฐานรับของโจร

: offenses of receiving stolen property

ความผิดฐานลักทรัพย์หรือรับของโจร

: offenses of theft or receiving stolen property

ปล้นทรัพย์หรือรับของโจร

: offenses of gang-robbery or receiving stolen property

ความผิดฐานทำให้เสียทรัพย์

: offenses of mischief

ความผิดฐานบุกรุก

: offenses of trespass

ความผิดหลุโทษ

: petty offenses



### คำสั่งคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

ที่ ๑๑/๒๕๕๑

### เรื่อง ปรับปรุงองค์ประกอบคณะกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม

ตามที่คณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม ได้มีคำสั่งที่ ๕/๒๕๕๐ ลงวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๕๐ แต่งตั้งคณะกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญ ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมเพื่อทำหน้าที่คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทย เป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย นั้น

เนื่องจากได้มีคำสั่งแต่งตั้งโยกย้ายผู้พิพากษาที่มาช่วยกำกับดูแลงานในสำนักงาน ศาลยุติธรรม ดังนั้นเพื่อให้การดำเนินการในด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการคัดเลือกและตรวจทาน การแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เป็น ไปด้วยความเรียบร้อยและบรรลุวัตถุประสงค์ คณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรมจึงเห็นสมควร ยกเลิกคำสั่งที่ ๕/๒๕๕๐ ลงวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๕๐ และแต่งตั้งคณะกรรมการคัดเลือกและ ตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม ดังนี้

- |                  |                |                  |
|------------------|----------------|------------------|
| ๑. นายนพพร       | โพธิ์รังสิยากร | ประธานอนุกรรมการ |
| ๒. นางพิมพ์รัตน์ | วรรณะหทัย      | อนุกรรมการ       |
| ๓. นายวิชัย      | อริยะนันทกะ    | อนุกรรมการ       |
| ๔. นายนวรรศักดิ์ | ทวีพัฒน์       | อนุกรรมการ       |
| ๕. นางธราทิพย์   | จงจักรพันธ์    | อนุกรรมการ       |
| ๖. นายพงษ์เดช    | วานิชกิตติกุล  | อนุกรรมการ       |



- |                                 |                     |                               |
|---------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| ๗. นายเรืองสิทธิ์               | ตันกานูจนาบุรีรักษ์ | อนุกรรมการ                    |
| ๘. นางสาวสุนทรียา               | เหมือนพะวงค์        | อนุกรรมการ                    |
| ๙. นายสรวิศ                     | ลิมปริงยี           | อนุกรรมการ                    |
| ๑๐. นายนิติธร                   | วงศ์ยีน             | อนุกรรมการ                    |
| ๑๑. นายคมวิชัย                  | เอียงอ่อง           | อนุกรรมการและเลขานุการ        |
| ๑๒. ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ |                     | อนุกรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๓. นางอรพินธุ์                 | เต็มตามกมล          | อนุกรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๔. นางสาวดวงใจ                 | กรุงกาญจนา          | ผู้ช่วยเลขานุการ              |

ให้คณะอนุกรรมการมีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

๑. คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารอื่นๆ ที่สำคัญ และเป็นประโยชน์ต่อการปฏิบัติงานราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย
๒. แต่งตั้งคณะทำงานเพื่อดำเนินการในเรื่องที่เกี่ยวข้องได้ตามความเหมาะสม
๓. รายงานผลการดำเนินการต่อคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

ทั้งนี้ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

สั่ง ณ วันที่ ๓๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๑

(นายวิรัช ลิ้มวิชัย)

ประธานศาลฎีกา

ประธานกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

# คู่มือการใช้ภาษาอังกฤษในราชการศาล (คดีอาญา) เล่มที่ ๑

## Legal English for Court Services (Criminal Case) No. 1

กองการต่างประเทศ  
สำนักงานศาลยุติธรรม

### คณะที่ปรึกษา

นายวิรัช ชินวินิจกุล  
นายนพพร โพธิ์รังสิยากร  
นายภัทรศักดิ์ วรณแสง  
นายชูเกียรติ ดิลกแพทย์  
นายกำจัต พ่วงสวัสดิ์  
นายสราวุธ เบญจกุล  
นายสรวิศ ลิ้มปรั้งยี  
นายวัชร เนติมานิชย์

### บรรณาธิการ

นายคมวัชร เอี้ยงอ่อง

### คณะผู้จัดทำ

นางรัตนาภรณ์ อรุณีพัฒน์พงศ์  
นางอรพินธุ์ เต็มตามกมล  
นางสาวศิริลักษณ์ อารีรักษ์สกุล  
นางสาวเบญจวรรณ เครือสุวรรณ  
นางสาวณัฐพัชร์ คำชุม  
นางสาวดวงใจ กรุงกาญจนา  
นางสาวปณิตพร ชโลธร  
นายอำนาจ ดีสม

ISBN: 978-616-7273-07-5

### พิมพ์ที่

บริษัท ศูนย์การพิมพ์เพชรรุ่ง จำกัด

๙๓/๖๐๖ หมู่ ๔ ต. บางศรีเมือง อ. เมือง จ. นนทบุรี ๑๑๐๐๐

โทร. ๐-๒๕๘๑-๕๑๓๓-๕ โทรสาร ๐-๒๕๘๑-๕๑๓๕

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม  
www.library.coj.go.th



International Affairs Division